水牛少年文庫22
水牛出版社

獃子伊凡

托爾斯泰　著
孟祥森　譯

水牛少年文庫22
水牛出版社

獃子伊凡

托爾斯泰 著
孟祥森 譯

水牛少年文庫 22 獃子伊凡 托爾斯泰著 孟祥森譯 水牛出版社

獃子伊凡

托爾斯泰晚年，寫了許多篇寓言和童話。在寓言裏，他往往注入了自己的生命，流露了智慧之光與寬厚之愛。托爾斯泰認爲這些作品，最能表達他的人生嚮往。本書係從托氏的寓言故事中，選譯了二十九篇，是最足以代表他的寓言思想。

「大林」特價 新台幣 40元

水牛少年文庫

22

獸子伊凡

托爾斯泰 著
孟祥森 譯

水牛出版社

目錄

農夫和黃瓜……一
國王和襯衫……三
沙皇彼得和農夫……六
國王和老鷹……一〇
穀倉底下的老鼠……一三
狼和老婦人……一四

農夫和寶石……一六
鴨子和月亮……一九
有學問的兒子……二一
公平的遺產……二三
大烏鴉和小烏鴉……二六
三個肉捲和一個椒鹽捲餅……二九
老鷹和公鷄……三一
蚊子和獅子……三三
金髮公主……三五
網裡的鳥……三九
刺蝟和野兎……四二
兩個商人……四六

商人和錢包……四九
農夫分鵝……五一
瑪沙和蛇……五五
公正的法官……六〇
兩個兄弟……六八
小魔鬼如何使農夫變壞……七三
亞述王依撒海頓……八一
狼和大象……九四
三個問題……九六
伊米連和空鼓……一〇六
獃子伊凡的故事……一二七

農夫和黃瓜

有一次，一個農夫到別人家菜園裡去偷黃瓜。

他想：「我要摘一袋子黃瓜，把它賣了，用賣它的錢買一隻母鷄。母鷄會下很多蛋，下了蛋，讓牠孵小鷄，我再把小鷄餵大，賣了牠們，買一隻小猪，再把小猪餵大，牠又會下好幾隻小猪，我再把小猪賣了，買一隻母馬，母馬會生好幾隻小馬，我再把小馬餵大，把牠們賣掉；這樣，我可以得到很多錢，我要用這些錢買一幢房子和一塊菜園。菜園裡我要種很多黃瓜，但是，誰都不准來偷，我要雇一個人看着。這個人力氣一定要

很大，而且我要常常跑到菜園裡，用很大的聲音向他說：『喂，注意啊！當心一點！』」這個農夫因爲想得太高興了，忘記是在別人的菜園裡，就這樣不知不覺大叫出來。守菜園的人，聽到他的叫聲，就跑過來捉住他，把他好好打了一頓。

國王和襯衫

有一個國王生病了。

他就說：「誰要是能治好我的病，我就把國土一半給他。」

大臣們就開會討論怎樣才能把國王的病治好。但是沒有一個人知道應該怎麼辦；後來，有一個大臣想到一個辦法，能夠治好國王；他說：

「如果能夠找到一個快樂的人，把他的襯衫拿來，讓國王穿上，國王的病就會好。」

於是國王就派了許多人去找快樂的人。他們到處旅行，把全國都找遍了，但是找不

到一個快樂的人。因爲沒有一個人是完全滿足的：有的人很有錢，但老是生病；有的人身體很好，但又沒有錢；也有的人身體好又有錢，但他的妻子不好；如果他妻子好呢，孩子們又總是不如他的意——每個人都有值得抱怨的事。

最後，有一天晚上，國王的兒子從一間很窮苦的小房子旁邊經過，聽到裡面有人說：

「謝謝老天，我現在工作已經作完了，肚子也吃得飽飽的，我可以躺下來睡覺了！我還有什麼不滿足呢！」

國王的兒子很高興，馬上命令他的隨從去脫那個人的襯衫，那個人要多少錢就給他多少錢。

但是，當隨從們進到屋子裡要脫他的襯衫時，他們發現那個快樂的人是那麼窮，他身上根本沒有襯衫。

沙皇彼得和農夫

有一天，沙皇彼得在森林裡遇到了一個農夫，他正在砍柴。

沙皇說：「上帝保佑你，農夫！」

農夫回答說：「這正是我需要的。」

沙皇又說：「你家的人口很多嗎？」

農夫說：「我有兩個兒子兩個女兒。」

沙皇說：「人口還不算多。你的錢用來做什麼呢？」

農夫回答說：「我把錢分成三部份：一部份還債，一部份借出去，還有一部份丟掉。」

沙皇想了一會兒，弄不懂他是什麼意思。

農夫說：「我供養我的父母，這是還債；我供養我的兒子，這是借錢出去；我供養女兒，這是把錢丟掉。」

沙皇說：「啊，老農夫，你的話眞妙啊！現在，請你幫一下忙，我迷路了，你把我帶到森林外邊去好嗎？」

農夫說：「你自己走吧！你可以向前走，然後向右轉，然後向左轉，然後再向前走就行了。」

沙皇說：「你把我弄糊塗了，還是你帶我走吧！」

農夫說：「不行啊先生，我們農夫的時間是要賺錢的。」

沙皇說：「好吧，我給你錢就是了。」

農夫說：「好，我們就走吧！」

他們就爬上了二輪車，從森林裡向外走。

沙皇說：「農夫，你有沒有從這裡走出去過？」

農夫說：「有的，我從這裡到過那裡。」

「你有沒有看見沙皇？」

「沒有，但是我倒很想看看。」

「到了外面廣場你就會看到了。」

「但是我怎麼知道他是沙皇呢？」

「除了沙皇以外，每個人都光着頭，只有沙皇戴帽子。」

他們走到有人的廣場上，人們看到了沙皇，都把帽子脫下來，向他鞠躬。那個農夫注意看着，但是大家都光着頭，他還是找不到誰是沙皇。

「誰是沙皇呢？」農夫說。

沙皇彼得就對他說：「現在戴帽子的人只剩下你和我，我們兩個人一定有一個是沙皇吧！」

國王和老鷹

有一個國王出去打獵，他心愛的老鷹因爲追一隻兎子，飛得很遠，他就騎馬在後面追。

老鷹把兎子捉到了，國王就把兎子拿過來；這時他覺得很渴，到處找水。後來在一座小山下面找到了，但是水很少，只是一滴一滴慢慢滴下來。國王從馬鞍的袋子裡拿出一隻杯子，慢慢接水。杯子滿了，國王要喝。但是，正當他把杯子湊近嘴邊，老鷹從他的手腕上飛下來，煽動翅膀，把他的杯子打翻了。

國王把杯子拾起來，再去一滴一滴接水。等了很久，杯子才接滿，他正要喝，老鷹又飛起來，把他的杯子打翻。國王耐着性子，再接一次，但是又被老鷹打翻了。國王大怒，撿起一塊石頭，用盡力氣，把老鷹砸死了。

這時候，國王的僕人們已經趕上他，有一個僕人爬到小山上去找泉水的水源，那裡的水比較多，可以取來給國王解渴。但是，他回來的時候杯子却是空的，他對國王說：「那水是不能喝的，那裡邊有一條蛇，把它的毒液吐在泉水裡。剛才如果你喝了那水，你就死了。」

國王心裡很難過，說：「老鷹啊！我多麼對

不起你，你救了我的性命，我却把你打死了。」

穀倉底下的老鼠

有一隻老鼠住在穀倉底下，穀倉的地板上有一個小洞，穀粒從小洞漏下來，老鼠就靠着這些穀子吃得飽飽的。因此，這隻老鼠過得很快活。但是，他很想叫他的朋友們羨慕他的福氣，就把那個小洞咬得更大一點，然後請他的朋友們來做客人。

他對他們說：「到我這裡來，我要好好招待你們，每個人都能吃得飽飽的。」

客人都來了，他就領他們到洞那裡，但是，洞已經沒有了。

因爲那個洞被他咬大了，引起了農夫的注意，已經把它填起來。

娘和老婦人

有一隻狼肚子餓了，想去獵取食物。牠走到一個村子旁邊，聽到一個小男孩在一間小屋裡哭，又聽到一個老婦人對那小男孩說：「不要哭了，再哭我就把你送給狼吃！」狼聽了這話，就不再到別的地方去。牠坐下來一直等着老婦人把小男孩給牠吃。

天黑了，這隻狼還在等，這時牠突然聽到老婦人說：「不要哭了，乖乖，我才不會把你給狼吃呢；狼如果來了我們就把牠打死！」

狼聽了這話，心裡想：「有些人說話是一回事，做事又是另一回事，眞奇怪。」就站起來，離開了那個村子。

農夫和寶石

一個農夫，有一天找到一塊寶石，就拿去給沙皇。走到宮殿門口，他問僕人們怎樣才能見到沙皇。有一個僕人問他爲什麼要見沙皇，農夫就告訴了他原因。這時，僕人說：

「哦，那很好，我領你去見他，但是你要答應我一個條件：無論他給你什麼，你都要分我一半。」

農夫答應了，僕人就把他帶去見沙皇。

沙皇接受了寶石，問農夫說：

「農夫啊！你要什麼報酬呢？」

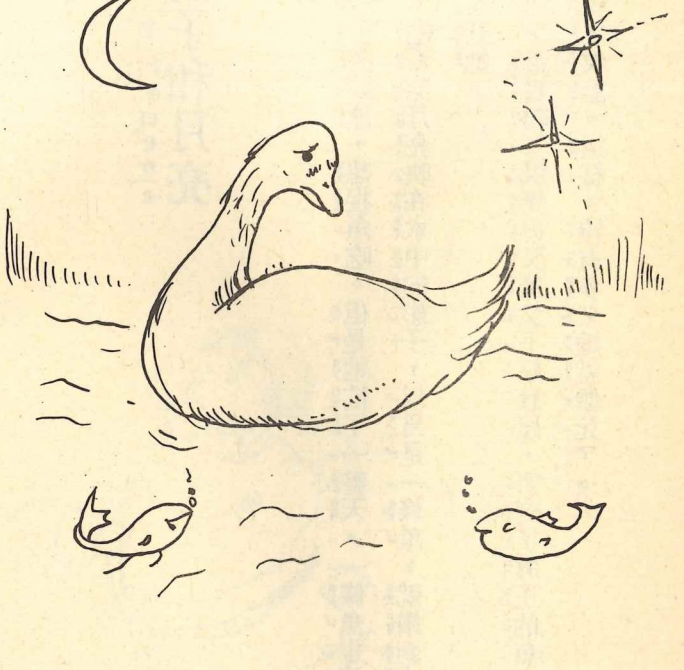
農夫說：「求你打我五十皮鞭就好了，因爲你的僕人同我已經約定好了，要平分你給我的賜賞，因此廿五鞭子是他的。」

沙皇大笑起來，給了農夫一千盧布，並且把那僕人趕走了。

鴨子和月亮

有一隻鴨子沿着河游泳，想捉魚吃。但是她忙了一整天，一條魚也沒看到。後來天黑了，她看到月亮映在水中的影子，以爲是一條魚，就鑽到水裡去捉，別的鴨子們看到了都笑話她。

從那一天開始，這隻鴨子就覺得又羞又不好意思，看到了眞正的魚在水裡游泳也不敢去捉，生怕又弄了笑話。這樣，沒有多久她就餓死了。



有學問的兒子

有一個兒子，有一次從城裡回到鄉下的家裡來。

他父親說：「今天我們要割麥子，你拿一隻耙子來幫我吧！」

但是這個兒子不想作工，他就說：「我是一個學者，我已經把農夫的話都忘了。耙子是什麼呢？」

然後他從園子裡走過去，正好一隻耙子丟在那裡，他沒看到，踩著了耙子的齒，耙子柄蹺起來打到他前額上。這時他像突然記得了耙子是什麼，一邊撫着前額，一邊大叫：「是哪個混蛋把耙子丟在這裡！」

公平的遺產

有一個商人，他有兩個兒子。大兒子是他喜歡的，因此他決心在死的時候把所有的財產都遺留給他。母親却爲小兒子難過，就要求他的丈夫不要把他的決心告訴兩個兒子，她希望能找到一個辦法使兩個兒子得到公平的遺產。商人把妻子的願望放在心裡，但是不告訴她怎樣做決定。

有一天，母親坐在窗口哭泣。一個行路的人從旁邊走過，問她爲什麼哭。

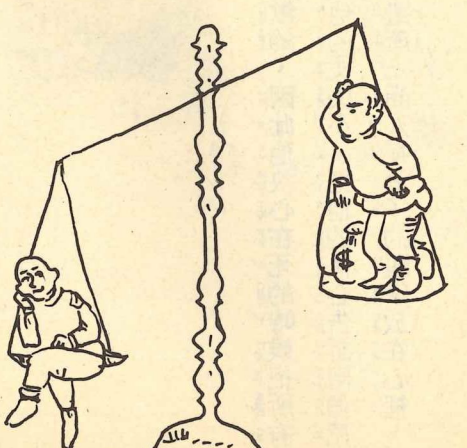
「我怎麼能不哭呢，」她說，「我的兩個兒子並沒有什麼不同，但是他們的父親却

要把東西全都留給大兒子。我請求丈夫不要把他的決心告訴他們，等我想到一個幫助小兒子的辦法再說。但是我自己又沒有錢，也不知道應該怎麼辦。」

那個行路的人就說：

「有一個辦法可以幫助妳：告訴妳的兒子們，大兒子要得到全部財產，小兒子什麼都得不到；這樣他們就會公平了。」

那個小兒子，由於知道了他什麼都不會得到，就從家裡離開，到另一個地方去，在那裡他當學徒，學會了一種經商的本事。大兒子却住在家裡，什麼都不學，因爲他知道



不久以後他就會變成一個富翁。

他們的父親去世以後，大兒子因爲什麼事情都不會做，就把他的財產都浪費光了，小兒子呢，因爲學會了賺錢的方法，就變成了富翁。

大烏鴉和小烏鴉

有一隻烏鴉，把他的巢築在一個海島上，當小烏鴉孵出來以後，他就把他們抓着，送到大陸上去。他抓起第一隻小烏鴉，帶着他飛向大陸。

當他在海洋上空飛到一半時，他累了，他的翅膀飛動得越來越慢。

他心裡想：「我現在身體很强壯，他身體還很弱，現在我把他帶着，飛過海洋，但是有一天我會變老，他却長得又强又壯，那時他會不會記得我現在的辛苦呢？他會不會把我搬來搬去呢？」他就問小烏鴉說：「當我老了弱了，而你長得很强很壯的時候，你願不願意帶着我飛？你要說實話！」

小烏鴉因爲怕他爸爸把他丟在海裡，就說：「我願意！」

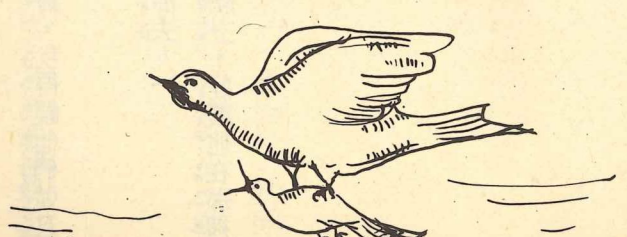
但是大烏鴉不相信兒子的話，把爪子一鬆，小烏鴉就掉在海裡淹死了。大烏鴉又飛回去，到他的小島上。

然後抓住第二個兒子，飛過海洋。飛到一半他又累了，又問他的兒子，當他老了以後，願不願意把他搬來搬去。小烏鴉因爲害怕爸爸把他丟在海洋裡，就說：「我願意！」

但是爸爸不相信這個兒子的話，又讓他掉在海水裡淹死了。

老烏鴉又飛回巢裡，這時巢裡只剩下最小的一個兒子。他就抓住他飛過海洋。當他飛到一半，又累了，就問他的小兒子：「我老了以後，你願意餵我和把我搬來搬去嗎？」

那個小兒子回答說：「我不願意。」



爸爸烏鴉說：「爲什麼呢？」

「因爲當你老了，我又長大之後，我有我的巢，和我的小烏鴉，我得餵他們並且把他們搬來搬去。」

那老烏鴉心裡想：「他說的是眞話，我要努力飛，把他帶過海去。」

老烏鴉就用盡他剩下的力氣，帶着小烏鴉飛過海洋，飛到大陸上，好讓他在那裡築巢，生小烏鴉，再餵養他們長大。

三個肉捲和一個椒鹽捲餅

有一天，一個農夫肚子餓了，就拿了一個大肉捲吃下去。吃完了，還是餓，就再拿了一個吃。但是，吃完了還是餓，又拿第三個來吃，但吃了還覺得餓。爲了解餓，他就拿來幾個椒鹽捲餅，但是才吃完一個，就覺得飽了。

那個農夫突然打着自己的頭，大聲說：

「我是多麼傻啊！我何必浪費那三個大肉捲？我應該一開始就吃一個椒鹽捲餅！」

老鷹和公鷄

老鷹跟他的主人很要好，主人叫他的時候，他總是飛過來，站在主人的手腕上。另外有一隻公鷄，主人接近他的時候，他總是叫喊一聲，就跑掉了。

老鷹說：「你們這些公鷄啊，眞是不懂得感謝主人。你們多麼低賤啊，除非你們肚子餓，就永遠不會去找你們的主人。我們這些高貴的野鳥就和你們不同；我們的力量很大，飛起來比誰都快，但是我們却不飛走，主人叫我們，我們就去——我們是自己願意去的。我們沒有忘記是主人餵我們的。」

公鷄回答說：「你們不飛走，是因爲你們從來沒有看見過人們烤老鷹，但是我們呢，却常常看到他們吃烤鷄。」

蚊子和獅子

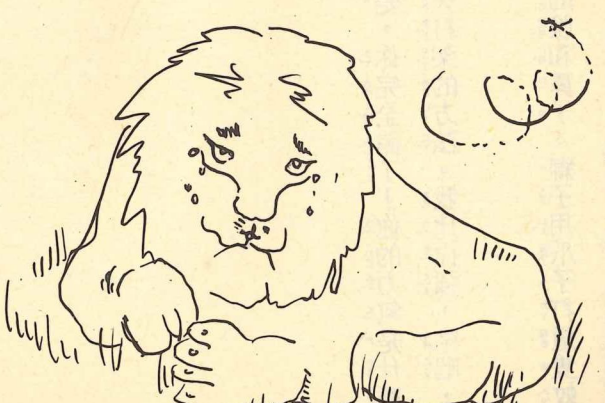
有一隻蚊子，飛到獅子面前說：

「你以爲你比我强嗎？大概你一定這麼想。但是，你完全錯了！你的力氣是什麼樣子的？你用爪子抓，用牙齒咬，這完全是女人同丈夫打架的方法。我比你强，來吧，讓我們試試看！」

這隻蚊子就吹起了他的喇叭，開始叮那隻獅子的臉和鼻子。獅子用爪子打這隻蚊子，結果把自己的臉抓得流血，後來他累得不能動了。

那隻蚊子看見自己勝利了，快快樂樂的飛走。但沒有多久被蜘蛛網黏住了，蜘蛛就吸他的血。

那隻蚊子心裡想：「咳，我把野獸中最强的獅子都打敗了，現在却被一隻看不上眼的蜘蛛吃掉！」



金髮公主

很久以前，在印度有一個金髮公主，她有一個心眼很壞的後母。這個後母恨這個公主，並且想了辦法說服國王把她趕到沙漠裡去。公主眞的被人帶到沙漠裡去，丟在那裡了。但是，到了第五天，她又回到她父親那裡，是騎在一隻獅子上面回去的。

後母又說服國王把公主送到荒山裡去，在那個地方，除了老鷹以外誰也活不了。但是，到了第四天，老鷹又把公主啣回來了。

後母又想辦法把公主送到海中一個孤島去。但是，有些漁夫看到了這個金髮公主，

把她接到船上，第六天就送回來了。

後母又在院子裡挖了一個很深的井，把公主繫下去，把井用土埋起來。

但是，到了第六天，公主被埋的地方亮起了光，國王看見就叫人去挖，看看是什麼，結果他們又把公主挖了出來。

後母就叫人把桑樹樹幹挖空，把公主裝在裡面，放到海裡去。

到了第八天，海水把金髮公主送到日本，日本人在海邊發現了她，把她從樹幹裡抱出來，她還是活的！

但是她的脚剛剛踏在岸上，她就死了，變成

了一隻蠶。

這隻蠶又爬回到桑樹上，開始吃那上面的葉子。等到它長大了一點，它突然像死了一樣，既不動又不吃。

到了第五天，就是獅子把公主從沙漠裡送回來的那一天，蠶又活了，並且又開始吃葉子。

等到長大了一點，突然又死了，到了第四天，就是老鷹把公主從荒山裡啣回來的那一天，蠶又活過來，並且又開始吃葉子。

它又死一次，到了漁夫把公主送回皇宮的那一天，它又活過來。

它又再死了一次，等到第六天它又活過來，那是公主從井裡被挖出來的那一天。

還有一次，這是最後一次，它死了；到了第八天，就是金髮公主從海裡漂到日本的一天，這隻蠶在一隻金色的，絲質的繭裡復活了。從繭裡面飛出了一隻漂亮的蛾子，這蛾子下了卵，這些卵又孵出了許多蠶。這樣，它們就在日本繁殖起來。

它們要入睡五次，然後五次都活過來。

日本人養了很多蠶，他們繅了許多絲。蠶的第一次睡眠，他們叫做獅眠；第二次睡眠叫做鷹眠；第三次叫船眠；第四次叫井眠；第五次叫桑眠。

網裡的鳥

有一個獵人，把網支在湖邊，捉住了許多鳥。但那些鳥個子很大，就頂着網飛起來。獵人在地上跑着追趕，一個農夫看到他，說：「你要追到哪裡去呢？你以爲跟着跑就能把鳥捉住嗎？」那獵人說：「如果網裡面只有一隻鳥，我就追不到，但是現在因爲有很多鳥在裡面，我就能追到牠們。」

他的話眞的說中了。

天快要黑的時候，網子裡的鳥開始向不同的方向飛，因爲每隻鳥都想回牠自己的巢

：有的鳥要飛向森林，有的鳥要飛向水邊，有的鳥要飛回田野裡。沒有多久，牠們就連着網子一起掉在地上，獵人就把牠們一起捉住了。

刺蝴和野兔

有一天，一隻野兎遇到一隻刺蝴，就對刺蝴說：「你本來也不是那麼沒用的，只是你的腿又彎又短，跑起路來就跌跟斗。」

那隻刺蝴就很生氣，說：「你笑什麼？我的腿雖然又彎又短，但比你的直腿跑得還快。現在，只要你肯讓我先回家一趟，我就可以跟你賽跑！」

刺蝴回到家裡，跟他的妻子說：「我跟野兎吵了架，現在我要跟他賽跑。」

刺蝴的妻子說：「你簡直是瘋了，你怎麼能跑得過野兎呢？他的腿靈活得很，你的腿又彎又短！」

刺蝴回答說：「他的腿確實很靈活，但是我的頭腦却很靈活。你按照我告訴你的話去做就是了。現在我們到田裡去。」

他們就跑到犂過的田裡，野兎正在那裡等他們。

刺蝴對他的妻子說：「你藏在田溝的這一頭；我跟野兎要從田溝那一頭向這一頭賽跑。當我們開始賽跑以後，我就轉回去，藏在田溝那一頭。等他跑到這一頭時，你就站出來，說：『兄弟，你好哇！我已經等你很久了！』他分不出我們兩個誰是誰，他會以爲你就是我。」

刺蝴的妻子就藏在田溝的這一頭，然後，野兎同刺蝴從田溝那一頭開始賽跑。

當野兎起跑以後，刺蝴就轉回去躲了起來。野兎跑到田溝這一頭時，他看到的是什麼？——刺蝴的妻子坐在那裡等他！

她說：「兄弟，你好哇！我已經等你很久了！」

那隻兎子，因爲分不出誰是公刺蝟，誰是母刺蝟，覺得十分吃驚，他想：「怎麼會有這種事！刺蝟怎麼會比我跑得快？」

就大聲說：「好，讓我們再跑一次！」

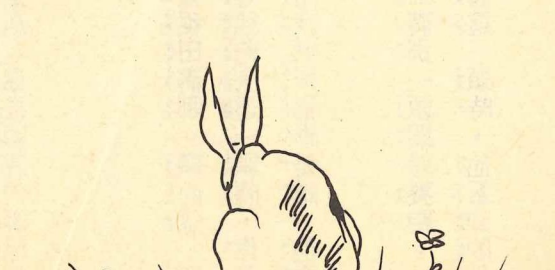
「好啊！」

野兎就開始跑，但是，當他跑到田溝另一頭，他看到的是什麼？——刺蝟坐在那裡等他！

刺蝟說：「好哇！兄弟，你終於跑來了，我已經等了你很久！」

野兎心裡想：「怎麼會有這種事！不論我跑多麼快，他總是趕到我前面！」

他就說：「好，讓我們再跑一次，這次你一定贏不了我！」



「好啊！」刺蝟說。

野兎就拼命又蹦又跑，用盡他所有的力氣，但是，刺蝟還是坐在田溝另一端等他。

這樣，野兎從田溝這一頭跑到另一頭，從另一頭再跑回來，跑了許多趟，一直到再也跑不動了。

結果，他不再跟刺蝟比賽了，並且說，以後永遠也不再和刺蝟辯論。

兩個商人

有一個很窮的商人，他只有一些鐵器。有一天，他要去旅行，就把這些鐵器託給一個有錢的商人保管。旅行回來以後，他找那有錢的商人要回他的鐵器。

但是那有錢的商人已經把他的東西都賣掉了，又不肯承認自己這樣做，就說：

「咳，你的那些鐵器，運氣眞不好！」

「怎麼呢？」

「我把它們放在倉房裡，但是都被老鼠咬爛了，咬得只剩下一小片一小片；我親眼看到牠們咬的。如果你不信，你自己去看看就知道了。」

那窮商人不想跟他爭吵。就說：「我用不着自己去看，我相信你的話。我知道老鼠常常咬鐵器的。再見吧！」窮商人就走了。

在街上他看到一個小孩在玩耍，是那富商人的兒子。窮商人就逗他玩，然後把他帶回自己家中。

第二天，富商人遇到了窮商人，就向他訴苦，說他的兒子不見了。並且問這個窮商人有沒有看到他的兒子，或聽到一些消息。

「有，我看到過他。昨天我從你家出來的時候，正好有一隻貓頭鷹飛下來，把你的兒子抓走了。」

那有錢的商人就大怒，說：「你跟我開這種玩笑眞是無恥！有誰會相信貓頭鷹能夠把小孩子抓走？」

「我不是跟你開玩笑。如果老鼠能夠吃一千五百斤鐵器，貓頭鷹怎麼不能抓走一個

小孩子呢？什麼事情都會發生的。」

那有錢的商人懂得了他的意思，說：「老鼠沒有吃你的鐵，是我賣了它。我願意雙倍還給你。」

「好吧，如果這樣，猫頭鷹也就沒有抓走你的兒子，我會把他還給你。」

商人和錢包

有一次，一個有錢的商人把錢包掉了。他就對人們說，他錢包裡有兩仟塊盧布，誰要是撿到還給他，他就把一仟塊盧布給那個人。

有一個工人撿到了那錢包，就把它送來給商人。但是，商人拿到錢包以後，又捨不得按照自己的話把一仟塊盧布給那工人；因此，他就假裝說，那錢包裡除了兩仟塊盧布以外，還有一塊寶石。

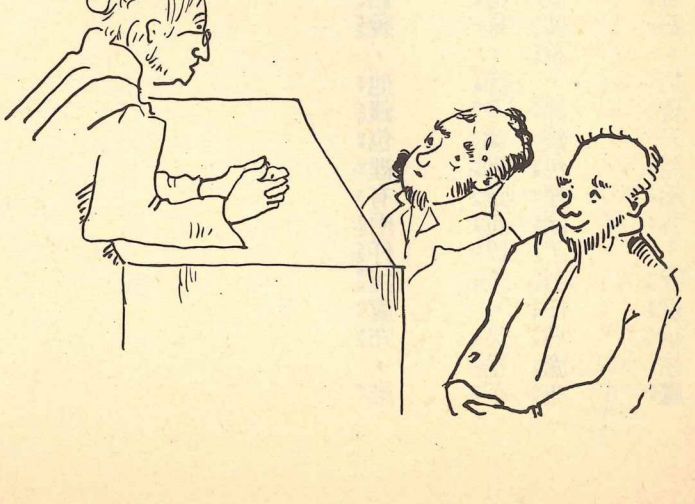
他說：「我不能把錢給你；我的錢包裡還有一塊寶石。把寶石還給我，我就給你盧

布。」

工人就告到法庭裡，法官說：

「商人啊，你說你的錢包裡有兩仟塊盧布和一塊寶石，但是這個錢包裡沒有寶石，所以一定不是你的錢包。這個錢包就留在工人家裡吧，等着看誰是它的主人；你自己的錢包可以另外找找看，說不定能夠找到。」

那個商人就不再爭辯了，把一仟盧布給工人。



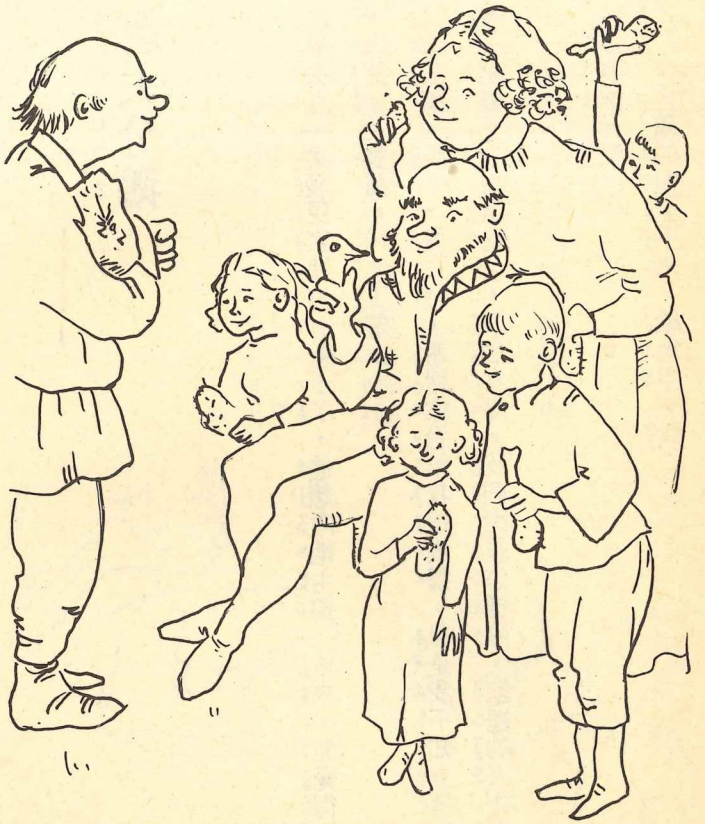
農夫分鵝

一個窮苦的農夫有一次發現家裡沒有穀子了，他想向地主要一些來。他覺得空手去要穀子不大好，就捉了一隻鵝，烤熟了帶去。

地主接受了他的鵝，說：「農夫啊，謝謝你送給我這隻鵝。但是我不知道應該怎樣分。你看，我有一個妻子，兩個兒子，兩個女兒。我們應該怎樣分，家裡的人才都會高高興興呢？」

農夫說：「讓我來分吧。」

他就拿一把刀，把鵝的頭切下來，給地主，說：



「你領導全家，是全家的頭，這是你的份。」

又把鵝的尾巴切下來，給地主的妻子，說：

「妳跟着全家大小，照顧他們，這是妳的份。」

又把兩隻腿切下來，給地主的兒子一人一隻，說：

「你們要跟着你們父親的脚步，這是你們的份。」

然後把兩隻翅膀分給兩個女兒，說：

「不久以後，妳們都要從家裡飛走，嫁給別人，這是妳們的份。」

他把剩下的部份都留給自己。

地主十分高興，大笑，不但給了農夫穀子，又給了他一些錢。

有一個富有的農夫，聽說這窮苦的農夫得到了穀子又得到了錢，於是就烤了五隻鵝，拿去給地主。

地主說：「謝謝你送給我這些鵝。但是，你看，我有一個妻子，兩個兒子，兩個女

兒，我們一共有六個人，怎樣平分這五隻鵝呢？」

那富有的農人想來想去不知道有什麼辦法可以平分。

地主就派人叫那窮苦的農夫來，要他給他們分鵝。那窮苦的農夫就拿一隻鵝出來，給地主和他的妻子，說：

「這是你們兩個的，你們加起來一共三個。」

又拿一隻鵝給地主的兩個兒子，說：

「這是給你們兩個的，你們加起來一共三個。」

又拿了一隻鵝給地主的兩個女兒，說：

「這是給妳們兩個的，妳們加起來一共三個。」

然後把剩下的兩隻鵝給他自己，說：

「這兩隻鵝加上我，一共也是三個。現在我們都是三同，公平了。」

地主很高興，大笑起來，又給了這窮苦的農夫穀子和錢，把那富有的農夫趕跑了。

瑪沙和蛇

有一個婦人，她的女兒名叫瑪沙。有一天，瑪沙同她的幾個女友去游泳；這些女孩子把她們的衣服都脫下來，放在岸邊，跳進水裡去。

有一條大蛇從水裡爬出來，盤在瑪沙的衣服上。不久，女孩子們都上了岸，穿起衣服，跑回家去。瑪沙也從水裡出來，走到岸邊要穿她的衣服，但是看到一條大蛇盤在上面，她就去拿了一根棍子要把蛇趕走，但是那條蛇却把頭抬起來，用粗魯的聲音說：

「瑪沙，瑪沙，妳一定要答應嫁給我！」

瑪沙一邊哭一邊喊：「把衣服給我，我什麼都答應！」

「妳答應嫁給我嗎？」

「答應！」

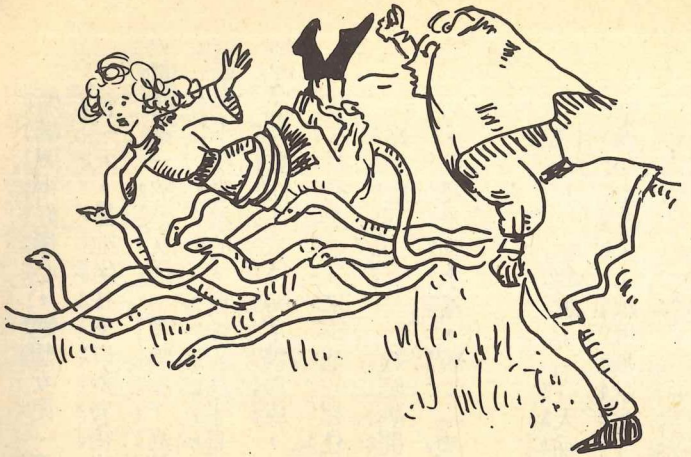
那條蛇就從衣服上爬開，鑽到水裡去。

瑪沙穿起衣服，跑回家去。回到家裡對她母親說：

「媽媽，有一條大蛇盤在我的衣服上，說：『嫁給我，不然我不給妳衣服。』我就答應了嫁給他。」

母親笑起來，說：「那只是妳的夢。」

一個星期以後，一大群蛇向瑪沙家裡爬去，



她看到，嚇得不得了，說：

「媽媽，蛇來娶我了！」

一開始，她媽媽還不相信，但等她看到那麼多蛇，她自己也嚇壞了。她把院子的門和屋子的門都鎖上。那些蛇從院子的門底下爬進來，但是無法爬進屋子的門，牠們就纏在一起，變成一個很大的球，從窗子裡投進來。牠們碰破了窗子上的玻璃，掉在地板上。牠們爬遍了桌子、板凳、和爐竈，瑪沙就躲在爐竈角落裡。立刻牠們就找到了她，把她纏起來，向水邊拉着走。

媽媽一邊哭一邊追，但是追不上，眼看着牠們同瑪沙一起投到水裡去了。

媽媽哭得好傷心，她想女兒一定淹死了。

有一天，當她坐在窗口對着街道發呆，突然看到瑪沙走過來，手上牽着一個小男孩，還抱着一個小女孩。媽媽看了高興得要命。她親着女兒，問她這麼久在哪裡，又問她這兩個小孩是誰的。瑪沙說孩子是她的，她已經嫁給了那條蛇，跟牠住在水國裡面。媽媽問她喜歡住在水裡嗎？瑪沙說，比住在陸地上還喜歡得多。

媽媽要瑪沙留下來跟她一起住，但瑪沙不肯。她說她答應了她丈夫要回去。

「妳怎麼回去呢？」她媽媽問。

「我只要走到水邊，說：『奧斯普，奧斯普，上來帶我回去！』牠就會上來帶我回去。」

「好吧！」媽媽說，「今天晚上跟我住一晚好了。」

等瑪沙睡着了，她媽媽就拿了一把廚刀，走到水邊叫着：

「奧斯普，奧斯普，上來帶我回去！」

那條蛇就爬到岸上來。媽媽趕快把蛇的頭用廚刀砍掉，水都被蛇的血染紅了。

母親回到家裡，瑪沙已經起床，說：

「現在我要回家了，媽媽，我在這裡已經覺得悶了。」她就抱起她的小女兒，牽着她的兒子，離開了。

當她走到水邊，她叫着：

「奧斯普，奧斯普，上來帶我回去！」

但是沒有動靜。她一看那水，都紅了，蛇的頭漂在上面。

瑪沙親着她的兒子和女兒說：

「你們沒有了父親，也要沒有母親。妳，我的小女兒，變成一隻小燕子，在水上飛來飛去；你，我的小兒子，要變成一隻小夜鶯，在晚上唱歌；我要變成一隻杜鵑，哭我被殺害的丈夫。」

這樣，他們就向着不同的方向飛開了。

公正的法官

有一個阿爾及利亞的國王名叫包卡斯，他聽說在他的國土中有一個公正的法官，能夠很快的斷定是非，沒有一個騙子騙得了他。這個國王很想看看這個法官是不是眞正那麼公正，就穿上商人的衣服，騎馬到那個法官住的城市裡去。

當他剛進那城門的時候，有一個跛子遇見他，伸手向他要錢，包卡斯就給了他錢，要繼續向城裡走，但是那跛子拉住他的衣服。

包卡斯說：「我已經給了你錢，你還要什麼？」

那跛子說：「你雖然已經給了我錢，但請你再幫我一個忙；讓我跟你一起騎在馬上，到城中廣場那邊，不然街上的馬和駱駝會把我踩死。」

包卡斯就扶着那跛子騎到馬背上，坐在自己後面，把他帶到城中廣場。走到廣場以後，他停下馬來，但那跛子不肯下去。

包卡斯說：「我們已經到了廣場，你爲什麼不下去呢？」

那乞丐回答說：「我爲什麼要下去？這匹馬是我的。如果你不還給我，我們到法庭去好了。」

廣場的人們聽到他們爭吵，就叫着說：

「去找法官！他會斷定你們誰對誰不對！」

包卡斯和跛子就去找法官。法庭裡還有別的人，法官一個一個聽他們訴說。

這時法官正聽着一個學者和一個農夫的事：他們兩個是爲了一個女人來找法官的，農夫說那個女人是他的妻子，但是學者也說那個女人是他的妻子。法官聽完了他們兩人

的話，沉默了一會兒，說：

「把那個女人留在這裡，明天你們再來。」

這兩個人走了以後，一個屠夫和一個賣油的商人又走到法官面前。屠夫身上都染着血，油商身上到處都是油。屠夫手上抓着一把錢，而油商抓着那屠夫的手。

屠夫說：「我向這個人買油，當我拿出錢包要給他錢的時候，他用手抓住我，想把我所有的錢都拿走，這就是爲什麼我來求你——我抓着我的錢，他却抓住我的手。但錢是我的，他是一個强盜。」

油商說：「他說的不是眞話，這個屠夫到我這裡來買油，我給他倒了滿滿一罐以後，他拿一塊金幣，要我找錢給他，當我把錢拿出來，放在板凳上，他却抓起我的錢想跑掉。你看，我抓住他的手，把他帶到你這裡來了。」

法官又沉默了一會兒，然後說：

「把錢留在這裡，明天你們再來。」

這時輪到包卡斯了。包卡斯把他的經過告訴了法官。法官聽了包卡斯的話，又聽那乞丐怎麼說。

乞丐說：「他講的話完全是假的；當我騎着馬從城門經過的時候，他坐在地上，他請求我讓他騎在我的馬上。我就讓他騎在我後面，帶他到他要去的地方。但是到了那邊，他却不肯下來，並且說馬是他的，他講的完全是假話。」

法官又想了一刻，然後說：「把馬留在這裡，你們明天再來。」

第二天，有很多人都擠在法庭裡，要聽法官怎樣裁判。

最先是學者和農夫的事。

法官對學者說：

「把你的妻子帶回去，把那個農夫打五十鞭子。」

學者帶回他的妻子，那農夫受到了懲罰。

法官然後叫那屠夫，說：

「這錢是你的。」又指着那油商說：「打他五十鞭子。」

現在輪到包卡斯和跛子了。

法官對包卡斯說：「你能夠在廿匹別的馬裡面認出你的馬來嗎？」

包卡斯說：「我能夠。」

法官又對那跛子說：「你呢？」

跛子說：「我能夠。」

法官對包卡斯說：「跟我來。」

他們走到馬廐，包卡斯立即在廿匹馬裡面把他的馬指出來。法官於是又把跛子叫來，他也能夠立即把那匹馬指出來。法官於是回到法庭裡，坐下，對包卡斯說：「這匹馬是你的，帶走吧！」又說：「把這乞丐打五十鞭子。」

當法官從法庭離開，向家裡走去的時候，包卡斯跟着他。

法官問他說：「你有什麼要求嗎？你是不是不滿意我的裁判？」

包卡斯說：「我很滿意。但是，我很想知道，你怎麼知道那個女人是學者的妻子？那些錢是屠夫的錢？這匹馬是我的馬？」

法官說：「關於這個女人，我用的是這樣的方法：今天早晨我派人叫她來，說：『請妳幫我添滿我的墨水盒。』她把墨水盒拿起來，很靈巧的把它洗得乾乾淨淨，然後裝滿墨水；因此，她一定是常常做這件事。如果她是農夫的妻子，一定不知道怎麼去做。這表示學者說的話是眞的。」

「關於錢的事，我用的是這樣的方法：我把錢放在一杯水裡面，今天早晨我看看水面上有沒有油漂上來。如果錢是油商的，他一定會把他手上的油黏到錢上面，我發現水面上沒有油，因此，屠夫說的話是眞的。」

「要斷定這匹馬是誰的，比較困難一些。那個跛子同你一樣，也能夠在廿匹馬裡面把這匹馬認出來。但是，我把你們帶到馬廐裡，並不是看你們誰認得出那匹馬，而是要看這匹馬認識誰。當你走近那匹馬時，牠把頭轉過來，把脖子伸向你；但是當那跛子摸牠的時候，牠把一隻耳朵倒向後面，而且抬起來一隻蹄子。因此，我知道你是馬的眞正主人。」

包卡斯對法官說：「我不是商人，我是包卡斯國王。我到這裡來是要弄清楚，關於你的傳說是不是眞的。現在我已經明白你眞是一個聰明的法官。無論你要求什麼報酬，我都會答應。」

法官回答說：「我不需要什麼報酬，能得到國王的稱讚，我已經滿足了。」

兩個兄弟

兩個兄弟一起去旅行。到了中午，他們躺在森林裡休息，醒來的時候看到旁邊有一塊大石頭。石頭上刻着一些字，他們就去看那些字寫的是什麼。那些字是這樣的：

「發現這塊石頭的人，他可以沿着日出的方向一直向森林裡走，他會發現一條河；他應該從這邊游過去，到對岸。他會看到一隻母熊和她的小熊，該把小熊抱起來，跑上山去，不要回頭看。在山頂上他會看到一座房子，在這個房子裡他會找到快樂。」

他們看完了這石頭上面的字，弟弟就說：

「讓我們一起去吧，我們可以游過河，把小熊抱走，帶到山上的屋子中，一起找到快樂。」

但是哥哥說：「我不要到森林裡捉小熊，我勸你也不要去。第一點，誰也不知道這石頭上刻的字是眞正的話，還是開玩笑的話。而且，我們可能根本把它的意思看錯了。第二點，即使這上面的字是眞正的，但是，如果我們到了森林裡邊，天黑下來，我們到哪裡去找河流呢？我們可能會迷路。而且，就是找到了河，我們怎麼能夠游過去？河可能很寬，水流得可能很急。第三點，即使我們游過河，但是，你想想看，把小熊抱走哪裡那麼容易，母熊會追你。她會捉住你，結果你不但沒有找到快樂，反而被她吃掉，就什麼也不爲，白白這樣死掉。第四點，我們無法一直爬到山頂上停都不停一下。而且，最要緊的是這些字並沒有告訴我們可以找到什麼樣的快樂。說不定那些快樂根本不是我們想要的。」

弟弟說：「在我看來你是錯了。這石頭上的字不會毫無原因放在這裡。而且上面的

話寫得清清楚楚。第一點，我們去試試看總是沒什麼不好。第二點，如果我們不去，別人看了這上面的字，他也會去，他會找到快樂，我們就失去得到那快樂的機會。第三點，如果你不肯努力，不肯吃苦，任何事情都是不會成功的。第四點，我不希望別人以爲我膽小，以爲有什麼事情是我害怕的。」

哥哥說：「俗話說得好：『追求大快樂，會喪失許多小快樂。』又說：『兩隻鳥兒在樹上，不如一隻鳥兒在手上。』」

弟弟回答說：「我也聽說過：『害怕樹葉子的人，不可以到森林裡去。』又聽說：『石頭下面找不到水喝。』」

弟弟就出發，哥哥却留在後面。

弟弟走進森林不久，就看到一條河，他游泳過去，在岸邊看到一隻母熊，睡得正熟。他把小熊抱走，一直跑到山上，沒有回一次頭。當他到了山頂，那裡的人民出來迎接他，讓他坐在馬車上，送他到城裡去，在那裡，他做了他們的國王。

他做了五年國王，第六年，另一個國王，比他的軍隊還多，就來攻打他。他的城市打敗了，他又被趕了出來。

這個弟弟又變成了一個流浪的人；有一天，他流浪到他哥哥的家那邊，哥哥這時住在一個鄉村裡，既不窮，也不富。兄弟兩個因爲又見了面，十分高興，立刻就談起分別以後所發生過的事情。

哥哥聽了弟弟的事情以後說：「你看，我是對的吧！我在這裡住得安安靜靜。你呢，雖然做了一次國王，却經歷過一大堆困難。」

弟弟回答說：「我並不後悔走進森林裡，又

跑到山頂上；現在我雖然什麼都沒有了，但是我以後一直有些東西可以回憶，你却什麼值得回憶的事情也沒有。」

小魔鬼如何使農夫變壞

有一個窮苦的農夫，沒有吃早飯就去耕田，只帶了一塊麵包。他開始耕田時，把外衣脫掉，把麵包包在外衣裡，放在樹底下。

當馬累了，他也餓了，就把犁放下，把馬的韁繩解開，到樹底下去拿他的麵包。

他把外衣打開——但是裡邊沒有麵包！他看了又看，把外衣翻過來翻過去，又拿起來抖動——但是沒有麵包！農夫覺得非常奇怪。

「怪事！」他說：「一定是被人拿去了，但是，我沒有看到人來。」

原來，當農夫耕田時，有一個小魔鬼走過來，把麵包偷走了，現在這小魔鬼就坐在樹叢後面，等着農夫咒罵，然後請求魔鬼來幫助——那時這小魔鬼就會出來。

農夫哀聲嘆氣，說：「啊，算了，反正我也不致於餓死。拿去麵包的人一定是需要吃它。希望這點麵包對他有些好處！」

然後他就到井邊，喝了一些水，坐下休息。小魔鬼因爲沒能夠使農夫變壞，不知怎麼辦才好，就把這件事去報告大魔鬼。他告訴大魔鬼他如何把農夫的麵包拿走，但農夫不但沒有咒罵，還說：「希望這點麵包對他有些好處！」

大魔鬼很生氣，說：

「這豈不是讓農夫得了勝利？這都是你的錯，把事情搞得一團糟！如果農人們和他們的妻子，都變成這樣的好人，我們這些魔鬼還做什麼？事情絕對不能這樣就算了！你再回到農夫那裡，補償你所犯的過失。三年之內如果你還不能夠戰勝他，我就把你泡在聖水裡淹死！」

小魔鬼嚇得要命，立刻鑽到泥土裡去，左思右想如何把他犯的錯誤補救過來。最後，他終於想到了一個計劃。他把自己變成一個工人，雇給那窮苦的農夫去種田。

那一年夏季很乾，他叫那農夫把穀子種在濕地裡。

農夫聽了這工人的話。當穀子長起來的時候，別人家的苗都被太陽晒死了，這個農夫的穀子却又高又壯，結滿了穗子；不但夠他一年吃用，還剩餘很多。

下一年夏季，工人叫農夫把穀子種在山坡上，因爲小魔鬼知道會下大雨。結果別人家的穀子都被淹死，這個農夫的穀子却比前年還多，多得他不知道怎麼辦才好。

工人就教他如何把穀子搗爛，造成酒。當農夫把穀子造成酒以後，他就開始喝起來，並且給別人喝。

現在，那個小魔鬼回到大魔鬼那裡，說自己如何補救了原先犯的錯誤。大魔鬼要親自去看。

當他們到達農夫家裡的時候，他們看到農夫已經請來了許多有錢的農夫，招待他們。農夫的妻子端着酒到處給客人送酒，正在這時候，她碰到桌子，把滿滿一杯酒灑在地上。

農夫就生起氣來，罵他的妻子。

「妳不知道小心一點嘛？該死的笨蛋！妳以爲那是刷鍋水嗎，可以把那麼多隨便灑在地上？」

小魔鬼用胳臂肘兒輕推大魔鬼，說：「你看，現在他開始咒罵了。」

農夫一邊大聲罵他的妻子，一邊把酒壺酒杯拿過來，自己給客人送酒。

這時一個窮苦的工人，剛剛做完工，沒有請他，他就自己進來了。坐下來，他看人們都在喝酒，自己也想喝一點，因爲他已經做了一天工。但是，他坐在那裡很久，嘴裡越來越饞，流了好多口水，那個農夫却不給他任何東西吃喝。

農夫說：「我不能任何人來了就給他東西吃！」

大魔鬼聽了這話，心裡高興起來。

小魔鬼十分得意，說：「等着瞧吧！還有更好的！」

這些富有的農夫和請客的農夫，都儘量喝酒。接着，他們開始互相講對方的好話，奉承對方。

大魔鬼繼續聽着，並且誇獎小魔鬼做得好，說：「如果他們再喝下去，就會變得像狐狸一樣，互相欺騙，不久他們就要落在我們手裡。」

小魔鬼說：「等着瞧吧！現在他們已經變得像狐狸了，搖擺着尾巴，你騙我，我騙你。再喝下去，他們就會變得像野狼一樣。」

農夫們又喝了一大杯。現在，他們的話變得粗魯起來，越講越難聽。他們不再互相奉承，而是互相咒罵起來，到最後，互相打起來，打得青一塊，黑一塊。主人也打起架來，並且也被別人打了。

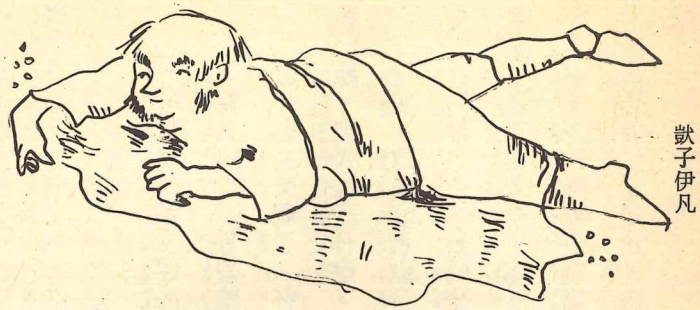
大魔鬼看得越來越高興，說：「這眞妙啊！」

小魔鬼說：「等着瞧吧！現在他們像野狼，喝得再多一些，還會變成猪呢！」

這些農夫又喝了一杯之後，都變得糊塗了，他們大聲亂喊亂叫，誰也不知道自己在說什麼，別人在說什麼，他們也不肯再聽別人說話。

接着，這個宴會就分散了。有些人單獨走開，有些人兩個一起走，有些人三個一起走，他們都一歪一斜的走到街上去。主人走到外面去看他的客人們，結果自己跌到水窪裡面，就爬在水裡，連頭帶脚都滾得是泥漿，像一隻猪。

這使得大魔鬼更爲高興。他對小魔鬼說：「眞妙啊！你的辦法好極了，你已經補償了你犯的過錯。現在，你告訴我，酒是怎麼做的？第一，我相信你一定在酒裡面加上了



狐狸的血，這使得農夫們像狐狸一樣狡猾；然後，你在裡面加了狼的血，這使得他們像狼一樣野蠻；而且，你可能還在裡面加了猪的血，這使得他們像猪一樣又髒又笨。」

小魔鬼說：「沒有，我不是用這樣的方法，我唯一的方法是使得農夫的穀子生產得比他需要的還多。人的血裡本來就有野獸的血，但是，如果他的穀子只夠他吃用，這野獸的血就顯不出來。以前，這個農夫即使連自己僅有的一塊麵包也捨得給別人吃，但是，他的穀子多起來以後，他就越來越貪心。然後，我又教他喝酒，一旦他把上帝給他的糧食造成酒，他的狐狸血、狼血、猪血都顯出來了。只要他不停的喝酒，他就永遠是一個野獸！」

大魔鬼大大誇獎小魔鬼，原諒了他上次所犯的過失，並且把他昇了一級。

亞述王依撒海頓

亞述王依撒海頓征服了萊里王的國土，擄掠焚燒了他們所有的城市，把他們的居民驅趕到他自己的國家來，把他們的戰士殺光了，把萊里王關在一個籠子裡。

有一天夜裡，依撒海頓躺在床上，正在想如何殺死萊里王，他聽到輕輕的脚步聲，睜開眼睛，他看到一個老人，這老人留着灰白的長鬍子，眼睛閃着慈祥的光。

「你想殺萊里王嗎？」老人問依撒海頓。

「是的，但我不知道用什麼方法處死他才好。」

「但你就是萊里。」老人對依撒海頓說。

國王回答說：「這那裡是眞的呢？我就是我，萊里是萊里。」

老人說：「你和萊里是一個，只不過在你看起來你似乎不是萊里，而萊里也似乎不是你。」

「你這話是什麼意思呢？——怎麼說『似乎』？這裡，我躺在溫暖的床上，有許多聽命的奴隸環繞着我；而且明天我會像今天一樣跟朋友們歡宴；但萊里却像鳥一樣被關在籠子裡，明天他就要在一根柱子上扭來扭去，舌頭用繩子吊起來，一直到他死，而他的身體要被狼犬撕成一片一片。」

「你毀壞不了他的生命。」老人說。

「我怎麼毀壞不了生命？我已經殺掉了一萬四千個戰士，用他們的屍體堆成一個小山；他們死了，而我却活着，因此我能夠毀壞生命。」

「你怎麼知道他們不再活着呢？」

「因爲我看不到他們。再說，被折磨的是他們，不是我。對他們來說，那很壞，對我來說却很好。」

「但這也只是似乎而已。你是在折磨你自己，不是他們。」

國王說：「我不懂你的話。」

「你希望懂得嗎？」

「我希望。」

「來，」老人指着一個注滿水的池泉說，「來這裡。」

依撒海頓照着老人的話做了。

老人一邊把一個罐子浸到水裡罐水，一邊

對國王說：「當我把水淋在你頭上的時候，你把頭浸在水裡。」

當老人把罐子舉到他頭頂上時，依-撒海頓便把頭浸入水裡。

當他把頭剛剛浸入水裡，他立刻覺得自己不再是依-撒海頓，而變成了另外一個人。他一邊感覺到自己已經是另外一個人，一邊又看到自己躺在豪華的床舖上，身邊躺着一個美麗的女人。他以前從來沒有見過這個女人，但他知道那是自己的妻子。那女人坐起來，對他說：

「萊里，我親愛的丈夫，你昨天工作累了，因此今天比平常多睡些，我看着你休息，沒有把你叫醒。現在王卿們已經在大廳等你了。穿起衣服去吧！」

依-撒海頓，從這些話中知道了自己是萊里，竟也不覺得驚奇，甚至倒奇怪以前怎麼竟然不知道。他起了身，穿好衣服，就走到大廳，見他的王卿們。

王卿們都匍匐到地，恭迎他們的王萊里，然後起身，遵照王的命令在他的面前坐下來。他們之中地位最高的一個說，他們已經無法再忍受邪惡的依-撒海頓王所給予的種種侮辱，他們必須向他宣戰。但萊里不同意，他說要派使者到依-撒海頓那裡，去勸服他；說完以後他叫王卿們各自回家。然後他指定了最有能力的人做他的使者，並且很小心的告訴他們應該怎樣去勸服依-撒海頓。

做了這些事情之後，依-撒海頓——現在覺得自己是萊里——就騎馬到山上打獵。這一次打獵很成功，他親自殺了兩隻野驢。回到皇宮以後，他同朋友們歡宴，並觀看女奴們舞蹈。

第二天，他像平時一樣，升到朝廷，那裡有許多請願者、訴訟者、以及囚犯們等候他審問裁決，他一一都審問了。當他辦完了這些事，又用他喜好的方式去消磨時間——打獵，這一次打獵又是很成功，他殺死了一隻母獅，捉住了兩隻小獅。打獵以後，他又同朋友們歡宴，用舞蹈與音樂使自己快樂，夜裡同他所愛的妻子在一起。

這樣，他過了許多天，許多個星期，等待着他派遣到依-撒海頓王那裡去的使者回來。他等了一個多月，他們才回來——但鼻子和耳朵都被削掉了。

依撒海頓叫這些使者轉告萊里王，除非萊里王立刻把特別指定的金、銀、香柏木進貢給他，並親自去朝見他，否則要和這些使者一樣，不久就要被削掉鼻子和耳朵。

萊里——原來的依撒海頓——召集了他的王卿，同他們商量。他們說，與其等待依撒海頓攻打他們，不如先去攻打依撒海頓。

國王同意了，他身先士卒，帶領軍隊出發。軍隊進行了七天。每一天國王都與他的軍隊爲伴，鼓勵他們的士氣。第八天，他們在河濱的山谷遇見了依撒海頓的軍隊。萊里的士兵非常英勇；但是萊里——原來的依撒海頓——看到敵人從山上洶湧下來，像螞蟻一樣多，佈滿了山谷，逐漸消滅了他的軍隊。萊里於是把自己的戰車衝進戰場，拼命殺伐敵人。但萊里的戰士只有數百，而依撒海頓的戰士却有數千。萊里覺得自己受傷了，敵人擒獲了他。

他同其他的俘虜被綑綁着，在依撒海頓的士兵監視之下，走了九天。到第十天，他們被帶到尼尼微城，他自己被關在一隻籠子裡。

萊里受的傷和他的飢餓所給他的痛苦，不及他的羞恥和憤怒更使他痛苦。他覺得自己沒有能力爲自己所受的一切痛苦復仇。他唯一能做的事情是不讓敵人知道他在痛苦，他不讓敵人因看到他痛苦而歡樂，他決心勇敢的忍受一切痛苦，不論發生什麼事情，他都不讓痛苦表露出來。

這樣，他在籠子裡等了二十天，等着被處死刑。他看到他的親戚朋友被拉出去殺死，聽到他們叫喊呻吟；有些人的手和脚被砍斷了，有些人被活活剝皮，但是他不表示一點同情、心疼或懼怕。他看到他心愛的妻子被兩個太監綁去，他知道是要把她帶去給依-撒海頓王，做他的奴隸，但是他一聲不響的忍受着。

最後，兩個劊子手把他的籠子打開，用皮帶把他的手臂綁在背後，帶他到濺滿了血的死刑臺去。萊里看到那尖尖的，被血塗滿了的柱子，不久以前他的朋友的屍體在那裡被撕碎，他知道，現在他們的屍體已經被搬走了，以便把這個地方騰出，把他處死。

他們脫去了他的衣服。萊里看到自己原先强壯而漂亮的腿和身體現在已經消瘦乾癟，感到極爲驚懼。兩個劊子手抓住了他枯瘦的腿，舉起來，要把它們綁在柱子上。

「現在要死了，要毀滅了。」萊里想着，忘記了一直要勇敢到死的決心，突然哭起來，請求憐憫。但是沒有一個人理睬他。

「但這是絕不可能的！我只是在睡覺——我是在做夢！」他努力想起身，想，「我不是萊里，我是依-撒海頓。」一面想着，一面勸使自己醒來。他果然醒來了，但看到自己既不是萊里又不是依-撒海頓，而是一隻動物。他看到自己變成了一隻動物，心裡十分驚異。

牠在山谷間吃草，一邊用牙齒咬着嫩葉，一邊用尾巴閧趕蒼蠅。在牠身邊，有一隻灰色的、腿長長的、有斑紋的小驢在歡跳着。那小驢提起後腿，奔向依-撒海頓，用牠的小口在牠肚下亂衝着，意在找尋乳頭，找到以後，便靜下來，慢慢吸吮着。依-撒海頓知道自己變成了一隻母驢，就是那一頭小驢的母親，可是牠並不覺得奇怪，也不覺得悲傷，反而有一種歡欣的感覺。牠覺得牠和牠的孩子是相依爲命的，牠覺得做母親的責任和快樂。

忽然間，空中飛來一件東西，颼的一聲，擊中他的腰部，穿進皮肉裡面。依-撒海頓——這時是一隻驢子——覺得創痛，把乳頭從小驢口裡拔出來，垂着耳朵，奔回牠剛才離開的驢群那裡。小驢緊緊跟在後面。牠們倆正要跑近驢群，忽然又飛來一隻箭擊中小驢的頸項，穿進皮裡，在那裡震盪着。小驢哀哭着，雙膝跪倒下去。依-撒海頓用身體覆在小驢上面，保護着牠。小驢站起來，拖着細長的腿，蹣跚了一回，又倒了下去。一個可怕的兩足動物——一個人——奔上來割着牠的咽喉。「沒有這種事，又是一場夢！」依-撒海頓想道，同時做最後的掙扎，「我當然不是萊里，也不是驢，而是依-撒海頓！」

他大叫，同時抬起頭來——從池泉裡把頭抬了起來。那老人站在他上面，把最後一點水從罐子裡滴在他頭上。

「啊，我忍受的痛苦多麼大！時間又多麼長！」依-撒海頓說。

「長嗎？」那老人回答說，「你只不過把頭浸在水裡立刻又抬起來而已。看吧，罐子裡的水還沒有全部倒完。你懂得了嗎？」

依-撒海頓沒有回答，只是恐懼的看着老人。

老人繼續說：「你是否已經了解，萊里就是你，而你處死的那些戰士也是你。不只那些戰士，即使是你打獵時殺死的那些野獸，在歡宴時吃的那些野獸，也是你。你以爲生命只在你身上才有，但我把幻覺的簾幕拉開之後，你就看到，你對他人做的惡事，也就是你對自己做的惡事。一切生物裡的生命只是一個，在你的身體裡，你只不過表現了這個生命的一部份而已。只有在你自己的這份生命裡，你才能夠使生命好一些，或壞一

些，把它發揚光大，或者把它消滅。只有當你把橫阻在你的生命和別人的生命之間的障礙毀滅之後，你才能夠使生命好一些，只有當你把別人的生命看做是你的生命，並且愛他們，你才能使生命好一些。要想毀滅他人身體裡的生命，那是你的能力所辦不到的。你所殺戮的那些人的生命並沒有被你毀滅，他們只是在你眼前消失了。你想用縮短別人生命的方法來延長你的生命，那是做不到的。因爲就生命來說，它既不是屬於時間性的，又不是屬於空間性的。一刻之間的生命，以及一千年的生命，你自己的生命以及其他一切生物的生命，看得見的以及看不見的，都是一個。想去毀滅生命，是辦不到的，甚至想去改變它都是辦不到的，因爲生命是唯一存在的東西。所有其他一切，都僅是似乎。」

說了這些話，那老人就消失了。

第二天早晨，依撒海頓王下令，把萊里和其他所有的囚犯一概釋放，所有的屠殺都停止。第三天，他召見他的兒子，亞述巴尼巴，把王位交給他，國土交給他。依撒海頓自己則隱退到曠野，去沉思他所聽到的那些話。日後，他成了一個巡禮者，走遍所有的城市和鄉村，教導人民：生命是一個，所有對他人做惡的人，都是對自己做惡。

狼和大象

狼把森林裡所有的獸類都吃完了，因此，現在他們沒有東西可吃。有一隻老狼想了一個辦法，來得到食物。他走去對一隻象說：

「我們原來有一個國王，但他越來越腐敗，要命令我們做一些做不到的事。因此我們決定選舉新的國王。我們的人民叫我到你這裡來，請你做我們的國王。你同我們在一起會過得十分滿意：不論你命令我們做什麼，我們都會遵從。請到我們的國家來吧！」

大象答應了狼的請求。當狼帶着他走到沼澤地帶，大象陷入泥沼裡，這時，狼對他說：

「命令我們，不論你下什麼命令，我都會做到。」

大象說：「我命令你把我從這裡拖出去。」

狼就大笑起來，說：「用你的鼻子抓住我的尾巴，我就立刻拖你出去。」

大象說：「你以爲你可以用尾巴把我拖出去嗎？」

狼說：「既然不可以，你又何必這樣命令我呢？我們把以前的國王趕走就是因爲他命令我們去做我們做不到的事情。」

大象就這樣死在泥沼裡，那些狼都跑過來吃他的肉。

三個問題

以前，有一個國王，他很想知道每件事情應該什麼時候去做，哪些人是他應該放在心上，又哪些人是他不該放在心上的。而且，他最想知道什麼事情是最重要的，必須先去做的，如果這些他都知道了，他做任何事情都不會失敗。

因爲國王心中有這些想法，他就在整個國土中張貼佈告，如果有人能告訴他下面三件事，就可以得到很多獎金。這三件事是這樣的：

一、如何知道什麼時候該做什麼事。

二、如何知道誰是最重要的人。

三、如何決定什麼是最重要的事情。

許多有學問的人都到國王這裡來，回答國王這三個問題，但是他們對問題的回答各自不同。

有些人回答第一個問題說，爲了要知道什麼時候該做什麼事，必須做一個時間表，每一天，每一個月，每一年都編排好，並且一定要按着時間表去做。他們說，只有這樣，才能在恰當的時機去做該做的事情。

另一些人則說，事先決定什麼事該做，什麼時間該做，是不可能的。不要讓自己被無益的玩樂弄得心神不寧，對於當前所發生的每件事情都去注意，並且去做當時需要去做的事就好了。

還有一些人說，不論國王怎樣注意當前發生的事情，他都無法決定每件事情應當什麼時候去做，國王必須有一些聰明的人做參謀，並且要照着他們的意見去做。

第四批人說，有些事情必須立即做決定，根本沒有時間去參考別人的意見，或請教別人這是不是正當的時間。爲了要把事情做立即的決斷，必須預先知道事情如何在進行，但預先知道事情進行的，是魔術師；因此，爲了要知道每件事情何時去做，國王必須請教魔術師。

對於第二個問題，他們的答案也是各自不同。有些人說，國王最需要的人是他的大臣們；有些人則說是教士，又有些人說是醫生，而另外一些人則說最重要的是戰士。

第三個問題，什麼是最重要的事情，答案也是各自不同。有些人說世界上最重要的事情是科學，有些人說是軍事準備，另外一些人則說是宗教崇拜。

所有這些答案都各自不同；因此國王對任何一個答案都不滿意，也沒有給任何人獎賞。

爲了尋求這些問題的答案，他決心去請教一個隱士，這個隱士的智慧是所有的人都知道的。

這個隱士住在森林裡，從不出來，而且，除了樸素的百姓以外，他不理睬別人。因此，國王就穿上老百姓的衣服，騎馬到森林去。還沒有到達那隱士住的地方，他就從馬上下來，把他的衞士留在後面，自己一個人走去找隱士。

他看到隱士正在他的小屋前面挖菜園的土。隱士看到國王，打了個招呼，又繼續挖土。這個隱士身體又瘦又弱，每次鏟起一小鏟土，都累得喘氣。

國王走到他旁邊，說：「聰明的隱士，我到這裡來是爲了向你請教三個問題：我如何知道什麼時候該做什麼事，免得讓時間溜過去又白後悔？誰是最重要的人，我應當把他最放在心上？什麼是最重要的事情，以便我最先去做？」

隱士聽着國王的話，但是不給他回答；他只是把口水唾在手上，搓一搓，又去挖土。

「你已經很累了，」國王說，「把鏟子給我，我挖一會兒吧！」

「謝謝你，」隱士說着就把鏟子遞給國王，自己坐在地上。

挖了兩畦以後，國王停下來，把他的問題又說了一遍。隱士沒有回答，只是伸手過去要拿鏟子，說：

「現在你休息，我來挖。」

但是國王不肯把鏟子給他；自己又繼續挖土。

這樣挖了一個鐘頭又一個鐘頭，太陽開始落在樹梢了，這時國王把鏟子插在地上，說：

「聰明的隱士，我來找你是想請你回答我的問題。如果你不想回答我，請你告訴我，我好回家。」

「有一個人跑過來了，」隱士說：「讓我們看看他是誰。」

國王回過頭，看到一個留着鬍子的人從樹林裡跑過來。這個人用手按着肚子，血從他的指縫間流出來。他跑到國王身邊，暈倒在地上，一動不動的躺着，虛弱的

呻吟。

國王和隱士解開了這人的衣服。他的肚子上有一個很大的傷口。國王盡量把他的傷口好好洗淨，用自己的手帕和隱士的圍巾把它包紮好；但血還是不止。國王一次一次把沾了血的布解開，洗乾淨，再幫他包紮好。

血最後終於停止了，受傷的人精神恢復了一些，要喝水，國王拿來乾淨的水給他喝。這時太陽已經下山，天氣也涼了。隱士幫着國王把那受傷的人抬到隱士的小房子裡，把他放在床上。這受傷的人把眼睛閉起來，安靜了。國王由於走路、挖土、又照顧受傷的人，覺得很累，躺在門口睡着了。這時是夏季，夜很短，國王睡得又那麼熟，以致當他醒來時，天已經亮了。醒來之後，費了好一會兒事，他才弄清楚自己怎麼會睡在這裡，才想起那個留鬍子受傷的人，他看床上，那個受傷的人正在用明亮的眼睛注意看着他。

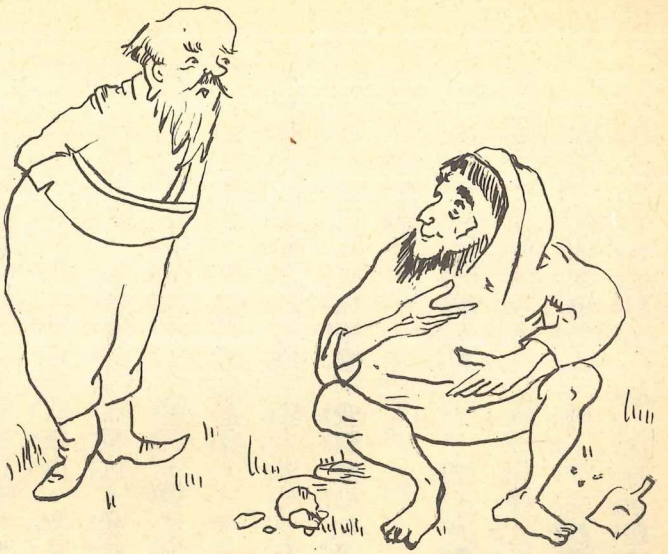
「請原諒我，」受傷的人用微弱的聲音說。

「我並不認識你，我不知道你有什麼事情需要我原諒啊！」

「你不認識我，但是我認識你。我是你的敵人，你以前曾殺了我的兩個哥哥，又奪去了我的財產，我發誓要向你報仇。我知道你一個人到這裡來找隱士，就決心偷偷把你殺死。但是你在這裡呆了一整天，還沒有向回走，我從我藏着的地方出來找你，但是碰到了你的衛士，他們認出來是我，一齊來打我，把我殺傷了。我逃脫了他們，如果不是你照顧我，我會流血死掉。我本來是要殺你的，但你却救了我的命。現在，如果我能夠好起來，並且如果你答應，我願意做你最忠實的奴隸，並且叫我的兒子們也做你忠實的奴隸。請原諒我！」

這樣容易就同敵人和好了，國王非常高興，他不僅原諒了他，而且答應把他的財產還給他，並且把國王自己的醫生和傭人叫來照顧這個人。

離開了這個受傷的人，國王又去找隱士。在離開隱士之前，他又告訴隱士，他最後一次要求回答他的問題。隱士這時正跪在昨天挖好的菜園裡播種。



國王走到他旁邊，說：「聰明的隱士，我最後一次請求你回答我的問題。」

「但是你的問題已經回答過了。」隱士用他枯瘦的小腿蹲在地上，抬起頭來對國王這樣說。

「怎麼會已經回答過了呢？」國王奇怪的說。

「怎麼會？」隱士回答說，「我告訴你，昨天如果不是你可憐我的瘦弱，幫我挖土，而自己走回去，這個人就會偷襲你，那時你就要後悔沒有跟我留在一起了。因此，最重要的時間就是你幫我挖土的時間；我是最重要的那個人；而你最重要的事情就是對我做好事。後來，當那個人向我們跑過來，最重要的時間就是你照顧他的時間，因爲如果你不把他的傷口包紮起來，他就會死掉，他一直到死，却沒有跟你和好；因此，他是最重要的人，而你所做的就是最重要的事。因此，你應該記住：只有一個重要的時間，就是現在。因爲它是我們唯一能夠自己掌握自己的時間；而最重要的人就是你同他在一起的那個人，因爲沒有一個人知道他是否能夠同別的人有關連；而最重要的事情就是好好對待面前這個人，因爲這是人被送到世界上來唯一的目的。」

一 伊米連和空鼓

伊米連住在他主人的家裡，做一個工人。有一天，去做工的時候，經過一塊草地，突然有一隻青蛙跳出來，幾乎像是從他脚底下跳出來的；伊米連從青蛙的身上邁過去，沒等到把脚落在地上，他就聽到後面有人叫他，回過頭來，他看到一個美麗的女孩子。她對伊米連說：

「伊米連，你娶我不好嚒？」

「可愛的女孩，我怎麼能娶妳？我除了自己以外，什麼都沒有——沒有人肯嫁給我

。」

「娶我做妻子吧！」她說。

伊米連被這個女孩子迷惑住了。

「我當然非常高興，」他說，「但是我們住在哪裡呢？」

「這種事情也值得操心麼？你只要工作得再多一點，睡得再少一點，不管我們住在哪裡，都可以有飯吃，有衣服穿。」

「好啊！讓我們結婚，」伊米連說，「但是我們到哪裡去呢？」

「我們到城裡去。」

伊米連和少女就一起出發，少女把他

帶到城尾一個小房子裡，他們在那裡結了婚，就住在那裡。

有一天，沙皇坐車到鄉間去，當他經過這小屋旁邊的時候，伊米連的妻子就出來看熱鬧。沙皇看到她，被她的美麗嚇住了。

「這樣一個美人會是哪裡來的呢？」沙皇奇怪的說。

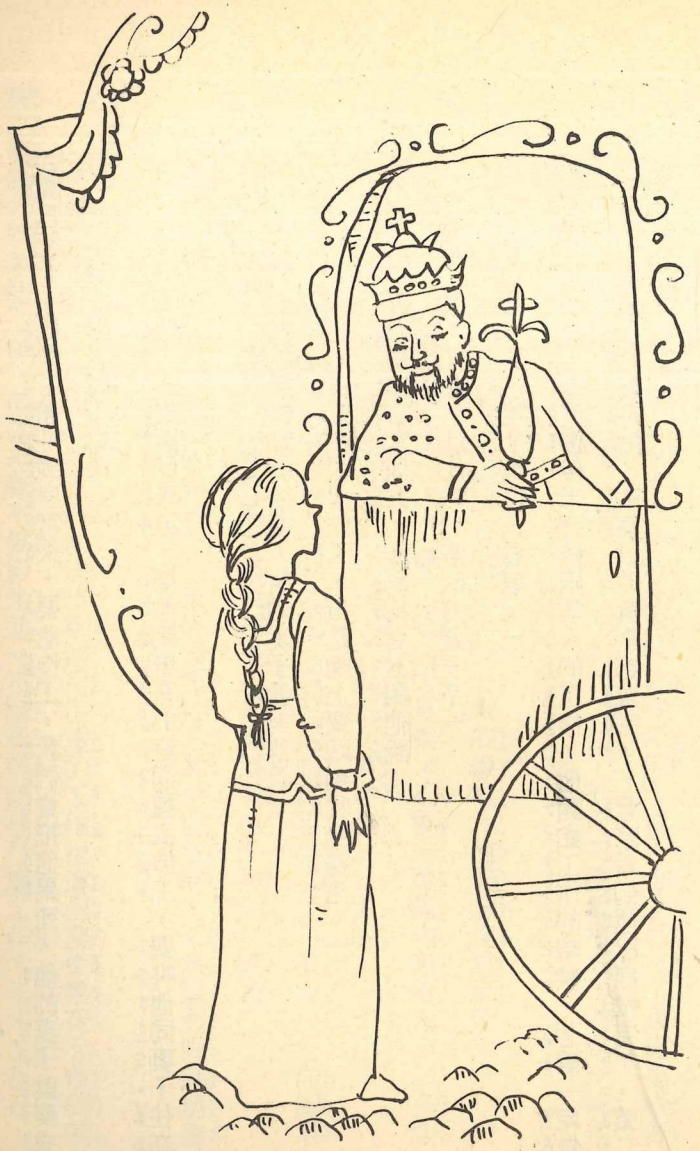
他叫馬車停住，把伊米連的妻子叫到他旁邊，開始問她一些話。

「妳是誰？」沙皇說。

「我是農夫伊米連的妻子。」

「妳這樣一個美麗的人怎麼會嫁給一個農夫呢？妳應該嫁給沙皇才對。」

「謝謝您看得起我，但是我覺得做一個農夫的妻子就很好了。」沙皇跟她說了一會兒話，就驅車走了。他回到皇宮之後，一直忘不了伊米連的妻子。整個晚上他睡不着覺，想找出一個辦法把伊米連的妻子奪過來。但想來想去想不出一個辦法，因此他召集了他的臣僕們，要他們想一個辦法。



臣僕們說：「把伊米連叫到皇宮來，要他作工，我們會把他累死，他的妻子就變成了寡婦，你就可以把她接過來了。」

這樣，沙皇就派人去告訴伊米連，要他到皇宮的庭園裡去做工，要叫他同妻子住在皇宮的庭園裡。

當沙皇的聽差把這話告訴伊米連，他的妻子就對他說：

「去吧！伊米連，白天在那裡作工，但是晚上要回到我身邊來。」

伊米連就跟着聽差到皇宮裡去。沙皇的管家對他說：

「你怎麼一個人來呢？爲什麼不帶你的妻子？」

「爲什麼我要帶妻子呢？她自己有家。」

在沙皇的庭園裡，他們讓伊米連做兩個人的工作，他開始工作的時候，想着一定做不完；但是，使他十分驚奇的，黃昏以前竟全都做完了。管家看到他已經做完了，第二天又叫他做四個人的工作。

伊米連回到家裡，看到什麼東西都收拾得乾乾淨淨的；爐子也生好了，菜飯也煮好了。他的妻子正坐着織衣服，等丈夫回來，她歡迎了他，給他把菜飯擺好，讓他吃讓他喝，然後問他今天工作的情形。

「糟糕得很，」他說，「他們要我做超出我力氣的事情。他們想把我累死。」

他妻子說：「不要擔心你的工作，當你做工的時候，不要向後看你已經做完了多少，也不要向前看還有多少沒有做完。你只要工作就好，到時候一定做完。」

伊米連上床睡覺，第二天早晨又到皇宮去。整天他都專心做工，一次都沒有向回看。到了黃昏，奇怪，你看吧！什麼事情都做好了！天黑以前他又回到了家裡。

這樣，他們一天一天增加他的工作，但伊米連每天都把它做完，天黑以前回到他妻子身邊。

一個星期過去了，沙皇的臣僕們知道沒辦法用沉重的工作把這個農夫累死。他們就決定要他去做手藝工作。但這也難不倒伊米連。不論他們給他什麼工作——木工也好，

石工也好，修房子也好——伊米連總是到時候把它做好，晚上又回到他妻子身邊。

又過了一個星期。沙皇召集他的臣僕們，說：

「我白給你們吃飯嗎？兩個星期過去了，我看你們什麼事情也做不出！你們想把伊米連累死；但是我每天從窗子裡看到他唱着歌回家。你們想把我當傻子玩耍嗎？」

臣僕們開始爲自己辯白。

「起先我們想用沉重的工作來累死他，但無論工作有多少，他都照樣做完。他像用掃帚掃地一樣就把它們做完了。他從來不累！然後我們又叫他做手藝活，想他總不致這樣聰明，但是我們還是難不倒他！像有魔術似的，他沒有一樣不會做！他的妻子和他，一定有一個人會魔術。爲了這件事，我們傷透了腦筋。現在我們計劃叫他去做絕對做不了的事情：要他一天工夫蓋一座教堂。請派人叫他來。要他一天工夫在皇宮對面建築起來，假如他做不到，你就可以藉口他不聽命令把他砍頭。」

沙皇就派人去叫伊米連。沙皇對他說：

「聽着，我要你在皇宮對面的廣場上建立一座教堂，明天黃昏以前一定要建好；建好了，我給你獎金，建不好就殺你的頭。」

伊米連聽了沙皇的話，垂頭喪氣走回家去。

「這一次完了。」他想。

回到家裡，他對妻子說：「我的妻，準備一下，我們一定要逃走，不然我們都完了！」

他妻子說：「什麼事把你嚇成這樣？我們爲什麼一定要逃走呢？」

「我怎麼能不嚇成這樣！沙皇要我一天就蓋一座教堂，如果我蓋不好，就要把我殺頭。所以，我們只有一件事情可以做——趁着還有時間，趕快逃跑。」

但是他的妻子不聽他的話。她說：

「沙皇有許多士兵，不論我們走到哪裡，都會把我們找出來，我們是根本逃不了的。只要你有能力，你就得服從。」

「但是那超出了我的能力，我怎麼服從呢？」

「啊，親愛的，不要那樣垂頭喪氣，好好吃飯，然後上床去睡。明天早晨早一些起來，一切都會按時完成。」

伊米連就上床去睡。第二天早晨，他妻子把他叫醒，對他說：

「快點去，把那教堂蓋好！帶一些釘子和一隻鐵錘。整整一天的工作等着你呢！」

當伊米連到了城裡，竟看到廣場中央有一座新的教堂。這座教堂差不多已經完工了；伊米連開始去做那些剩餘的部份，到了傍晚，他的工作就完全做好了。

早晨，當沙皇醒來的時候，出乎意料的，他從窗口看到對面廣場上矗立着一座教堂，並且看到伊米連在那邊走來走去，這裡釘一根釘子，那裡釘一根釘子。沙皇並沒有因爲這座新教堂高興一點點，他反而更加氣憤，因爲他找不到理由來把伊米連處死。

他就召集了臣僕們。說：

「伊米連已經把教堂蓋好了，我現在又沒有了藉口把他處死。即使是這樣的事情竟也難不倒他！你們必須想出更好的辦法來，否則先要把你們的頭統統殺掉。」

這一次，他的臣僕們向沙皇建議，請他下令叫伊米連開一條河，這條河要圍繞着皇宮，而且裡面要有船。沙皇就派人把伊米連叫來，要他做這新的工作，並對他說：「你既然一天晚上就把教堂蓋好，一定也能夠把這件事情做好。我的命令明天就要完成，否則就殺你的頭。」

伊米連聽了沙皇的話，比以前更是垂頭喪氣的回到家裡，他妻子說：

「你怎麼這樣垂頭喪氣呢？是不是沙皇又給了你什麼工作？」

伊米連就把開運河的事告訴了她。

「我們逃吧！」他說。

「我們逃不了他的士兵。」他妻子說，「不論逃到那裡，他們都會把我們找出來。你只得服從他的命令。」

「但是我怎麼能服從呢？」

「啊，親愛的，」他妻子對他說，「用不着這樣煩惱。好好吃飯，然後去睡覺。明天早晨早一點起床，到時候一切都會做好。」

伊米連就上床睡覺。第二天早晨，他妻子把他叫醒，對他說：

「現在到皇宮去，一切都做好了，只是皇宮對面的河岸上還有一個小土丘；拿一把鏟子去，把它鏟平就行了。」

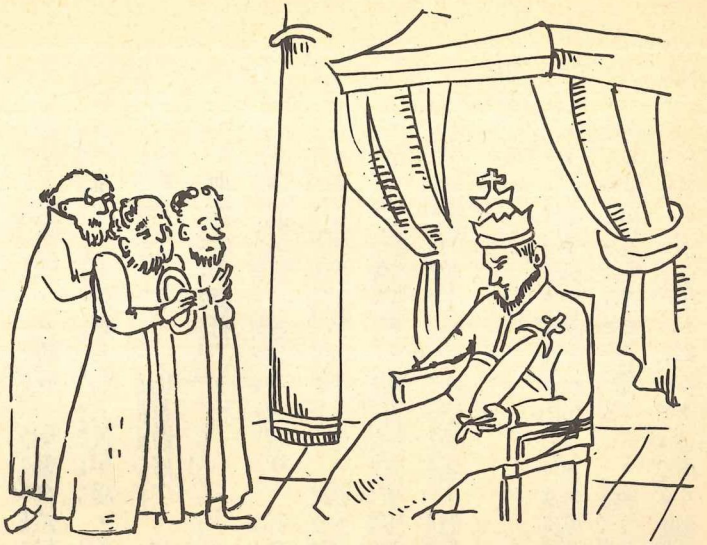
伊米連就出發。當他走到城裡，就看到圍着皇宮眞的有一條河，河上面還有好些船在航行！他走到皇宮對面的岸上，找到那個小土丘，開始把它鏟平。

早晨，當沙皇起床，他看到原來沒有河的地方竟然有了河，而且河上還有船在航行，然而，這條河並不能使沙皇高興，他反而更爲氣憤，因爲他找不出理由殺死伊米連。他想：

「沒有事情是他辦不到的，那我現在該怎麼辦？」

他把所有的臣僕都召集了來。說：

「你們必須想出一件伊米連做不到的事情。你們以前的辦法完全不能難倒他，使我



不能得到他的妻子。」

這些臣僕們就想了又想。最後，他們到沙皇面前說：

「請你把伊米連召來，這樣對他說：『到一個不知何處的地方，拿一個不知何物的東西來。』這樣，不論他到哪裡去，你都可以說不對，不論他拿什麼東西來，你都可以說不對，你就可以把他處死，把他的妻子奪過來。」

沙皇聽了十分高興。他說：

「這一次你們算是想到了一個聰明的辦法。」

他就派人召伊米連來，對他說：

「到不知何處的地方去，拿一個不知何物的東西來，如果你辦不到，我就殺你的頭。」

伊米連回到家裡，把這件事情對妻子說。他的妻子想了很久，然後說：

「好啊，這次他們找到了一個機會讓我們可以教訓教訓沙皇。現在我們得聰明一點。」

她又想了很久，最後對伊米連說：

「你一定要去找那個老農婦，她是士兵的母親，是我的祖母，向她求援。她會給你一種東西，你拿了之後，立刻到皇宮去，我會在那裡等你。我現在沒辦法逃跑，他們會把我抓住。但是時間不會太長，只要你照着老祖母教你的話去做，你很快就會把我救出來。」

伊米連的妻子就給她丈夫準備旅行的東西。她給了他一隻小小的袋子，又把她的紡錘給他，說：

「把這隻紡錘給老祖母，她就知道你是我的丈夫。」他的妻子告訴了他應該走的路，伊米連就出發了。離開了城市以後，他來到士兵受訓的地方。就停下來看他們出操。當士兵們坐下休息的時候，伊米連問他們說：

「兄弟們，你們有沒有聽說怎樣到不知何處的地方去拿不知何物的東西？」

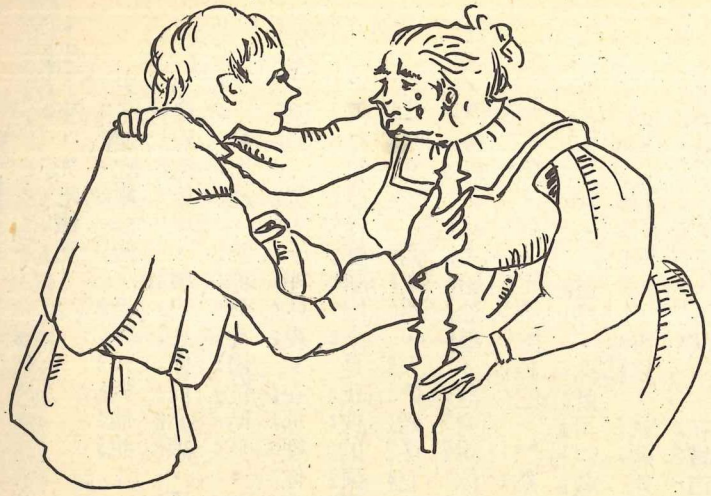
士兵們聽了他的話都非常驚奇。他們說：

「誰叫你做這樣的事情呢？」

「沙皇。」

「我們自己自從做士兵那天起，就一直要向不知何處的地方去，但永遠沒有到達過，我們又一直在找不知何物的東西，但永遠也找不到。因此，我們沒有辦法幫助你。」

伊米連同士兵們坐了一會兒，就又繼續前進。他走了又走，一直走到一個森林。在森林裡有一個小屋子，屋子裡坐着一個老太太，她是士兵的母親，她正在坐着紡麻線；她搓線的時候並不是用手指到嘴唇上去沾口水，而是到眼睛邊去沾眼淚。當她看到伊米



連，就大聲叫道：

「你到這裡來做什麼？」

伊米連把妻子給他的紡錘拿給老婦人。那老婦人看見紡錘，立刻溫和起來，問他許多問題。伊米連就把他的事情都告訴老婦人：他如何跟一個女孩結婚，如何住到城裡，沙皇的僕人們如何把他召到宮廷作工，他又如何蓋了教堂、開了有船航行的運河、以及沙皇如何叫他到不知何處的地方，拿不知何物的東西等等。

當老婦人聽完了伊米連的事情，就止住了哭泣，開始自言自語起來。

「已經是時候了，」她說，「好吧，孩子

，坐下來，先吃飯吧！」

伊米連吃飯以後，老婦人對他說：

「拿着這隻球，讓它在你前面滾，不論它向那裡走，你都要跟着它，你們走得很遠，一直走到海邊。當你到海邊的時候，你會看見一個大城。你要進到這個大城裡邊，在最遠最遠的一個房子裡住夜。在那裡你會找到你要的東西。」

「但是我憑什麼認出來是我要的東西呢？」

「當你看到一個東西，人們聽從它，比對父親和母親還聽從，這就是那個東西。抱住它，然後把它拿去給沙皇。他會說你拿給他的東西是不對的東西。那時，你一定要說：『既然不對，就一定要毀掉它。』然後你把它敲一下，帶它到河邊，雜碎它，把它一片一片丟到河裡去。這樣，你就可以救出你的妻子，並且也可以止住我的眼淚。」

伊米連向老祖母說了再見，就開始把球丟在前面。那球滾了又滾，一直把他帶到海邊。在海邊有一座很大的城市，在城市的末尾有一座很高的房屋。伊米連求那裡的人讓他過夜，他們就答應了他。

在這所房子裡他躺下來睡着了，第二天清早，他聽這家裡的父親叫醒他的兒子，要他出去砍柴，但是兒子不聽他父親的話。

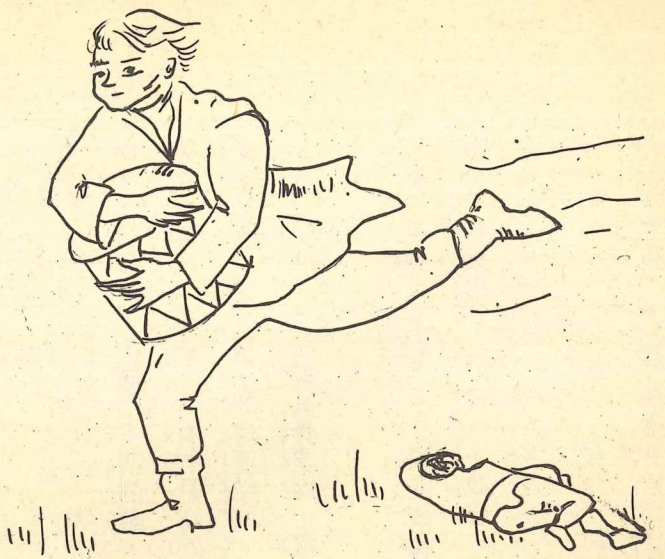
「還早得很，」他說，「有的是時間。」

這時伊米連又聽到孩子的母親從坑上向他說：

「去吧，孩子，你父親的骨頭疼。難道你叫他自己去打柴嗎？現在時候已經不早了。」

但是那孩子却只是爭辯，又鑽進被窩裡睡着了。他睡着沒有多久，街上就傳來咚隆咚隆的聲音。那個孩子立即從床上跳起來，穿些衣服跑出去。伊米連也跳起來跟他跑出去，看看究竟是什麼東西竟然使這個孩子比對父母還要聽從。

他看到有一個人走在街上，在肚子前面掛着一個圓圓的東西，一邊走，一邊用兩根棍子敲打它。這就是那孩子聽從的東西了！伊米連跑過去仔細看看這個東西，那是一個



圓形的，有點像小木桶一樣的東西，上面下面都蒙着一層皮。他問別人那東西叫什麼名字。

「鼓，」他們說。

「它是空的嗎？」

「是的。」

伊米連覺得非常驚奇。他要他們把鼓送給他，但是他們不肯。因此他就不再向他們要，只是跟着那打鼓的人。他走了一整天，當那個打鼓的人累了，躺下來睡覺的時候，他抱起鼓來就跑。

他跑了又跑，一直跑到自己的家。他以爲會在自己家裡找到妻子，但他發現妻子已經不見了。因爲伊米連出發後的一天，沙皇的僕人們就把他的妻子帶去給沙皇了。

伊米連走到皇宮去，要僕人們告訴沙皇他回來了，說：

「告訴沙皇，我到過不知何處的地方，把不知何物的東西拿回來了。」

僕人們就告訴沙皇，但沙皇要他第二天再來。伊米連再叫僕人們告訴沙皇說：

「我今天已經來了，我已經把他命令我拿來的東西拿來。請沙皇出來接見我，不然我要到皇宮去見他。」

沙皇出來了。

「你到哪裡去過？」沙皇問他。

伊米連就把他到的地方說出來。

「這個地方不對，」沙皇說，「那麼，你又拿回來什麼東西呢？」

伊米連就把那東西拿給沙皇看，但沙皇不肯看它。

「這個東西不對。」他說。

「如果這個東西不對，就一定要把它毀掉，讓鬼去要它好了！」

伊米連就走出了皇宮，一邊走一邊打鼓。他才打了幾下，沙皇的軍隊就統統集合到他前面，向他敬禮，立正站在他面前，等候他命令。

沙皇從窗口看到了這情形，大喊他的士兵們，不准跟隨伊米連，但士兵們都不聽他，繼續跟隨伊米連。沙皇急得不得了，下令把伊米連的妻子還給他，並且要伊米連把鼓給他。

「我不能給你」，伊米連說，「我受到命令，一定要把它毀掉，丟進河裡。」

伊米連敲着鼓向河邊走去，軍隊都跟着他。到了河邊，他用力打了它一拳頭，把它打碎了，然後一片一片把它丟進水裡。士兵們立即東奔西跑，散失了。伊米連帶着他的妻子回到了他們的家。

從那一天以後，沙皇再也不麻煩伊米連，並且，由於他不再做壞事，從此以後也過得快快樂樂。

獸子伊凡，和他的兩個哥哥，軍人西米昂，大肚子塔拉，和他的妹妹，啞巴瑪里安娜，還有老魔鬼和三個小魔鬼的故事

一

有一個地方住着一個有錢的老農夫，這農夫有三個兒子：軍人西米昂、大肚子塔拉、和獸子伊凡，另外還有一個未出嫁的女兒，就是啞巴瑪里安娜。軍人西米昂出外給沙

皇服務；大肚子塔拉在城裡做買賣；獃子伊凡則同他的妹妹留在家裡，做累死人的莊稼活。

軍人西米昂昇到很高的官位，也有了一大塊田莊，並且娶了一個大官的女兒做妻子。他的薪餉很高，他的田莊很大，但是他的錢總是不夠用：因爲丈夫賺來的錢，妻子毫不在意的揮霍掉，他們手上就永遠沒有錢。

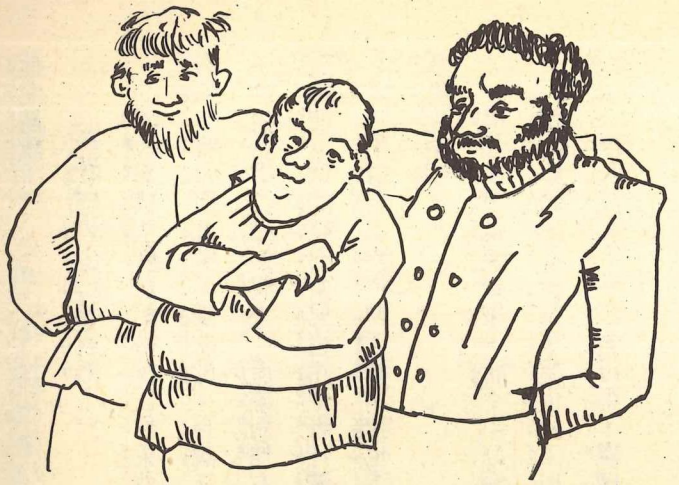
軍人西米昂到他的田莊裡去拿收成，但他的管家對他說：

「那裡來的收成呢？我們沒有牛、沒有馬、沒有犂、沒有耙子，所有這些東西都要先花錢去買，然後才有收成。」

軍人西米昂就來找他的父親，說：

「父親，你是個有錢的人，但是你什麼也沒給過我。現在請你把財產分成三份，把我的一份給我，好讓我加在我的田莊上。」

他的父親說：「你沒有拿過一點東西回家來，我爲什麼要分給你三分之一呢？對伊凡和這個女兒，這是不公平的。」



西米昂回答說：「但是，你知道，他只是一個獃子，而你的女兒是個又聾又啞的老處女，他們有什麼需要呢？」

老人就說：「讓伊凡來決定吧！」

伊凡說：「好啊，有什麼不好呢？讓他拿去就是了。」

這樣，軍人西米昂就從他父親的產業中把他的一份拿走，搬到自己的田莊去，然後再去服侍沙皇。

大肚子塔拉做買賣也賺了很多錢，他娶了一個富商的女兒；但他還是不滿足，因此他也去找

他父親說：

「把我應得的份給我吧！」

老人同樣不願意給塔拉任何東西。他說：「你沒有一點東西給我們，這個房子裡所有的，都是伊凡勞苦賺來的。再說，分產業給你，對伊凡和這女兒也是不公平的。」

但是塔拉回答說：「產業對他有什麼用呢？他是個獸子！他又不能結婚，沒有人會嫁給他；你的啞巴女兒也用不着什麼東西……」然後他又對伊凡說：「伊凡，來吧，把一半穀子給我；我不要工具，我也不要牲口——只要那匹灰色的種馬就好了，反正牠不會幫你耕田。」

伊凡聽了就笑起來，說：「好啊，有什麼不好呢？我可以作工，然後賺得更多。」

因此他們把塔拉的產業也分了出去。他把穀子裝在車上，拉了灰色種馬，就到城裡去了。伊凡只剩下一匹老母馬，繼續過他農夫的辛苦生活，養他的父親、母親和妹妹。

二

三個兄弟分家，竟沒有吵架，甚至還很和氣，這使得老魔鬼十分惱怒。他召集了三個小魔鬼。

「聽着」，他說，「這裡有三個兄弟，軍人西米昂、大肚子塔拉、和獸子伊凡。他們本來是應該吵架的，但現在却過得又和氣又友善。那個獸子把整個事情弄糟了。你們三個現在下去，釘住他們兄弟三個，要他們不挖出對方的眼睛來不罷休。你們做得到嗎？」

「做得到。」

「你們怎麼做呢？」

「這樣做：我們先讓他們傾家蕩產，等到連一根骨頭也沒得吃的時候，再把他們弄

在一堆——這樣他們就會你撕我打了。」

「好得很！你們很懂得你們的差事。現在，出發吧！記住，他們兄弟不打架，你們就不准回來，否則我活活剝了你們的皮。」

三個小魔鬼就鑽到水潭裡去商量，怎樣進行工作。他們討論又討論，每一個人都想辦法找最容易的工作去做。最後，他們抽籤決定，誰去釘住誰，並且決定，先做完工作的，就來幫助另外兩個。他們抽完了籤，然後又訂下了一個日期，到水潭裡集合，看看誰已完成工作，誰又需要幫助。

到了約定的時間，三個小魔鬼都在水潭裡集合。他們各自說明他們的工作情況。第一個小魔鬼講軍人西米昂的事；他說：

「我的工作進行得很順利，明天西米昂就會回到他父親家裡去。」

他的同伴們就問他：「你怎麼做到的呢？」

他說：「是這樣的，我做的第一件事是讓西米昂產生這麼一種勇氣，以致於他向沙皇保證說，他可以把全世界都征服過來。沙皇聽了他的話，就昇他爲總司令，要他去同印度國王作戰。他們在戰場上相見。但是，到了那天晚上，我却把西米昂所有的彈藥都弄濕了；然後，我到印度國王那邊去，用草稭給他製造了許多士兵。當西米昂看到印度王的士兵那麼多，從四面八方湧過來，就嚇破了膽。西米昂下令開火。但是，他的槍和炮統統不響。士兵們嚇得支持不住，像羊一般都逃跑了；印度國王則把他們捉住，一堆一堆的殺掉。這樣，軍人西米昂失寵了，他的田莊也被收回去了，明天他們就要殺他。現在只剩下一天的工作要做，我要讓他從監獄裡逃出來，跑回家去。我的工作明天就可以完了。現在，告訴我吧，你們兩位那一個需要幫助？」

第二個小魔鬼開始說他對大肚子塔拉所做的事。他說：「我用不着幫助，我的工作也進行得很順利。塔拉連一個星期都支持不了就垮臺。我做的第一件事是使他的肚子更大一些，並且讓他貪得無厭。他變得這麼貪心，看到什麼就買什麼。他把他的錢全部花光了，買下許多東西，但是還不肯停止。現在，他已經開始借錢買東西了。他的債堆得

很高很高，他已經完全陷在債裡了，要想把債還清，是永遠辦不到的。一個星期以後，就到了他還債的日期，但是我把他所有的貨物都變成了大糞，因此他沒法還債，這樣，他就不得不回他父親家裡去。」

說完了，這兩個小魔鬼就問起第三個小魔鬼，看他在獃子伊凡身上做了怎樣的工作。第三個小魔鬼說：

「我的工作倒是不順利。我做的第一件事是在他的裸麥酒裡唾口水，叫他吃了肚子痛起來。然後我到田裡去，把泥土砸得像石頭一樣硬，使他沒法耕種。我想，地既然這樣硬了，他一定不會去耕它，但是，他是一個獃子，因此他用木犁去耕田。他肚子雖然一直讓他痛得叫，但他還是一直耕下去。我讓他的犁斷掉，但這個獃子回家去又拿了一張犁來，再耕下去。我鑽到地下面去，想抓住他的犁頭，但是我抓不住，這個獃子全心全意在耕田。而且犁頭尖得很，我的手被扎壞了好幾個地方！他已經差不多把整塊地都耕好了，只還剩下一小條。兄弟們，來吧，幫助我。因爲，如果我們不把他整倒，我們的一切辛苦都是白費。這個獃子如果能夠把穀子種好，他的哥哥們就永遠不知道飢餓是什麼滋味，因爲他會供養他們。」

軍人西米昂的小魔鬼答應了明天來幫助他，他們三個就分手了。

三

伊凡已經把田差不多完全耕好了，剩下的只是一小部份，現在他到田裡去準備把它耕完。他的肚子很痛，但他一定要把地耕完。他把韁繩鬆開，把犁轉過來，開始耕田。他已經耕完了一畦，轉過來又要耕另外一畦，這時他的犁突然卡住了，好像碰到樹根似的。其實這是那個小魔鬼用腿纏住了犁頭，不讓它前進。

「奇怪呀！」伊凡這樣想，「這個地方以前從來沒有樹根的——但是，現在一定是碰到了樹根！」

他跪下來，用手到泥土裡去摸索——結果碰到了一個軟軟的東西！他抓住它，把它拉出來。那是一個黑黑的，像樹根一樣的東西，但是，它竟然像蟲子一樣在扭動呢！原來是一隻小魔鬼！

「看啊！」伊凡大叫起來，「多麼嚇人的東西！」

他把小魔鬼舉起來，正要把它在犁柄上摔死，這時突然聽到尖尖的叫聲。

「不要傷害我！」小魔鬼說，「不論你要什麼我都願意做！」

「你能做什麼呢？」

「你要什麼我就做什麼，只要你肯告訴我就

行！」

伊凡楞了一會兒，說：「好，我肚子痛，你能夠讓它不痛嗎？」

「我能。」小魔鬼說。

「好吧，那你就把它治好看看。」

小魔鬼就彎下腰來，用爪子在泥土裡翻來翻去，然後拉出來一根小小的有三條鬚鬚的根，拿給伊凡說：

「這裡，誰要是吃了這種根，不論什麼病都會好。」

伊凡把那個根的一根鬚鬚扯下來，吃了下去，立刻就覺得肚子不痛了。

小魔鬼這時又懇求他，說：「放我走吧，我會鑽到泥土裡去，永遠不再回來！」

伊凡說：「好啊！有什麼不好呢？上帝保佑你！」

伊凡剛剛把「上帝」兩個字說出口，那小魔鬼立即從他手上跳進泥土裡，好像一塊石頭掉在水裡一樣，地上除了一個洞之外，什麼東西也見不到了。伊凡把剩下的兩根鬚

鬚塞在帽子裡，又去耕他的田。當他把這一畦田耕完了，就把犁翻過來，拖回家去。

他把那匹母馬卸了套，走進他的小屋裡，發現哥哥軍人西米昂和他的妻子坐在桌子邊吃晚飯。西米昂已經喪失了他的田莊，盡了最大的力量才從監獄裡逃出來，現在回來要同父親住在一起。

西米昂看到伊凡就說：「我回來跟你住在一起，供給我和妻子吃用吧，等我找到別的職業再走。」

「好啊，有什麼不好呢？」伊凡說，「住在這裡吧，歡迎！」

伊凡坐在板凳上想要吃飯，但西米昂的太太討厭他的氣味。

「我沒辦法跟這樣一個臭農夫吃飯！」她對丈夫說。

軍人西米昂就對他的弟弟說：「我的夫人說你的氣味不大好。你最好還是到門口去吃飯吧！」

「好啊，有什麼不好呢？」伊凡說，「再說，現在也是守夜的時候了，馬還沒有吃草呢！」

他就拿起外套，帶了一些麵包，牽着馬到馬廄裡去了。

四

那天晚上，軍人西米昂的小魔鬼做完了他的工作，按照約定去幫助伊凡的小魔鬼，好把這個獸子制服。當這個小魔鬼到了伊凡耕過的田裡，他找了又找，但無論如何找不到他的同伴。他只能在地上找到一個洞。

「完了，」他想，「我的同伴一定是遭到了不幸，現在我要替代他的位置。獸子的田已經耕完了，我要在他割草的時候收拾他。」

小魔鬼到草地裡去，引來很大的水，把所有的草都沾滿了泥沙。

伊凡守完了夜，早晨把鐮刀磨快，就到草地上割草，但是只割了兩三下，刀又就鈍

了，他只得再磨刀。割了兩三下，又鈍了；但是他一直拼命割下去，最後他說：

「這樣子沒辦法。我一定得回家拿個工具來，把鐮刀修理修理。另外帶一些麵包來。就是要一個星期才割完，我一定也要割完了才回家。」

小魔鬼偷偷聽了他的話，心裡想：「這個獃子！他一點腦袋都沒有。用這種方法我收拾不了他，我必須想別的計策。」

伊凡從家裡回來，把鐮刀磨快了，又開始割草，小魔鬼鑽到草下面，用後腿纏住了鐮刀，把鐮刀的尖扳到泥土裡去。這樣，伊凡割起草來十分吃力，但是他一直不停的割，最後整片草地都割光了，只剩下沼澤裡的一小叢。

小魔鬼又鑽到沼澤裡去，這時他想：

「我的爪子可能會被他砍掉，但是我一定不能讓他把草割完！」

伊凡走到沼澤地裡去，他明明看着那些草並不稠密，但鐮刀却總像有東西擋住似的。他生起氣來。開始用所有的力氣拼命割草。沒有多久，小魔鬼就無法忍受了，因爲他沒有辦法拖住鐮刀。他決心先躲到一個小樹叢裡，但是，沒想到伊凡用鐮刀狠狠掃了一下，小樹叢都被砍倒了，小魔鬼的尾巴也被砍掉一半。

伊凡把草割完了，就告訴他的妹妹，把草堆起來，他自己又去割黑麥。

伊凡拿了一把小鐮刀，要去割黑麥，但是那個斷了尾巴的小魔鬼已經先跑到麥田裡去了，他把黑麥都弄得糾纏在一起，小鐮刀根本割不動。伊凡又回到家裡，拿了一根修樹枝用的大鐮刀，這樣子，他把所有的黑麥都收割好了。

「好啦，」他說，「現在可以割燕麥了。」

斷了尾巴的小魔鬼聽了他的話，心裡想：「收黑麥的時候我弄不了他，現在他割燕麥，我一定要收拾他！明天早上看吧！」

第二天早上，小魔鬼趕快跑到田裡去，但是到了那裡一看，所有的燕麥都割光了！

伊凡在夜裡割的！小魔鬼氣得發抖。

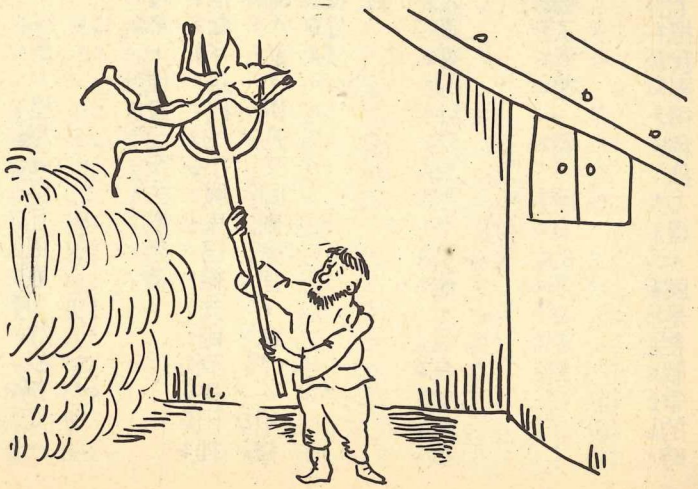
「這個獃子！」他說，「他處處跟我過不去！把我弄得精疲力盡。就是在戰爭的時

候我也沒碰到過這麼倒霉的事情！他連覺都不睡，這個死獃子！我要鑽到他的麥堆裡去，把他的麥穗全部弄爛！」

小魔鬼就鑽到麥堆裡去，要把麥穗都弄爛，但是因爲他在麥堆裡慢慢暖起來，竟睡着了。

這時伊凡把他的馬上了套，同他的妹妹趕着馬車要去拉麥禾。他把麥禾一綑一綑用叉子叉到車上去，才叉了兩三綑，突然把小魔鬼的背叉住了，他把叉子舉起來——哦，看啊！叉子上有一個小魔鬼正在扭來扭去，想從叉子上掙扎下來，這是一個活的小魔鬼，尾巴還少了半截！

「看啊！」伊凡大叫道，「多麼嚇人的東西



！你又回來啦，是不是？」

「不是，我是另外一個，」小魔鬼說，「上次的是我的兄弟。我以前是跟着你哥哥西米昂的。」

「好吧！」伊凡說，「不論你是哪一個，我都要像對他一樣對你！」

他就把小魔鬼舉起來，想在車輪上摔死，小魔鬼趕快求他說：

「請你放了我！我絕不再做這種事。不論你要我做什麼我都答應！」

「你會做什麼呢？」

「不論你叫我用什麼東西，我都可以給你變出許多士兵來！」

「士兵？士兵有什麼用呢？」

「有了士兵你願意做什麼就做什麼，他們什麼事情都能做。」

「他們能打鼓吹喇叭嗎？」

「能。」

「好啊，」伊凡說，「那就造一些士兵我看看。」

小魔鬼說：「拿一些黑麥桿來，把它們搖一搖，立在地上，然後說：

麥桿麥桿給我變
你們不再是麥桿
聽我說完一二三
變成士兵給我看。」

伊凡就拿了一些麥桿，搖了一搖，立在地上，把小魔鬼的話說了一遍。果然，那些麥桿都站開了，變成了士兵，還有一個士兵打鼓，一個士兵吹喇叭，走在隊伍的前面。伊凡看了，覺得十分好玩，大笑起來。

「看啊！」他叫道，「多麼聰明的事！好極了——孩子們看了要多麼高興！」

「現在可以放我走了吧！」小魔鬼說。

「不行，」伊凡說，「麥穗子還沒有打下來，我不能讓這些士兵白白浪費了麥穗子，我只要用打了穗子的麥桿變士兵就可以了。現在你告訴我怎麼樣把他們再變成麥桿。我好把穗子打下來。」

小魔鬼說：「只要這樣說就可以了：

士兵士兵給我變
現在就變成麥桿
聽我說完一二三
變成麥桿給我看。」

當伊凡把這幾句話說完，眞的，那些士兵立即又變成了麥桿。

「現在可以放我走了吧！」小魔鬼又懇求說。

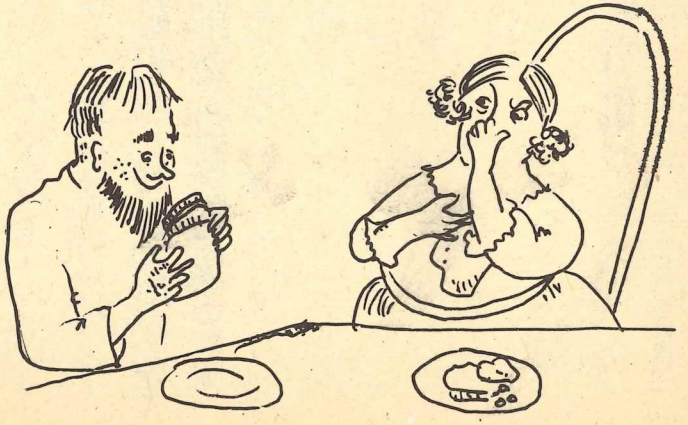
「好啊，有什麼不好呢？」伊凡說着，就把小魔鬼從叉子上拉下來。說：

「上帝保佑你！」

他剛剛把「上帝」兩個字說出口，那個小魔鬼就跳進泥土裡去，好像石頭掉在水裡一樣，地上除了一個洞之外，就什麼也看不到了。

當伊凡回到家裡的時候，他看到二哥大肚子塔拉和他的太太坐在桌子旁邊吃晚飯。大肚子塔拉沒辦法還他所欠的債，逃了出來，現在回到家裡要同他父親住在一起。

他看到伊凡立刻就說：「看吧，伊凡，我現在沒錢了，請你供養我和我的妻子，等到我能夠賺錢再走。」



伊凡說：「好啊，有什麼不好呢？住在這裡吧，歡迎！」

伊凡脫下外衣，要坐在桌子旁邊吃飯。

但是商人塔拉的太太說：

「我不能跟獃子一起吃飯，他全身都是汗臭！」

大肚子塔拉就跟伊凡說：「你的氣味實在不太好，伊凡，你最好還是到門口去吃吧！」

伊凡就拿了一些麵包，走到院子裡去。他說：

「再說，也是晚上守夜的時候了，馬還沒有吃草呢！」

五

大肚子塔拉的小魔鬼做完了他的工作，這個晚上來找他的伙伴們，要幫助他們收拾獸子伊凡。當他到了耕過的田裡，找了又找，什麼都找不到。他唯一找到的是一個地洞。他又到草地上去，在那裡他看到半根砍斷的尾巴；在一些弄壞了的黑麥桿中間，他又找到了第二個洞。

「完了，」他想，「我的伙伴們一定都遭遇了不幸。我要代替他們的位置，來收拾這個獸子。」

這個小魔鬼到處找伊凡，但是伊凡把穀子都收成好了，已經到樹林裡去砍木材了。原來軍人西米昂和大肚子塔拉住在一起開始覺得互相討厭了，因此他們就告訴獸子伊凡說，這個小屋子他可以自己留着住，但是要去砍木材來給他們蓋新的房子。

這個小魔鬼跑到樹林裡去，爬進樹枝中間，開始想辦法妨碍伊凡砍樹。伊凡從靠近根的地方砍一棵樹，眼看着就要倒了——但是，却倒錯了方向，結果同其他樹上的樹枝糾纏在一起，伊凡只得另外砍一根樹桿，用它來扳動這棵樹，費了很大的力氣才扳過來。這樣，他又砍另外一棵，結果每次都發生這種事。

他本來想天黑以前砍五十棵樹的，但是，現在只砍了十二棵。他已經快累死了。他身上一直冒熱氣，以致樹林裡好像有霧似的。但是他不肯罷休。他開始又砍一棵，但是他的背疼得他沒辦法直起腰來。他把斧頭砍在樹上，就坐下來休息。

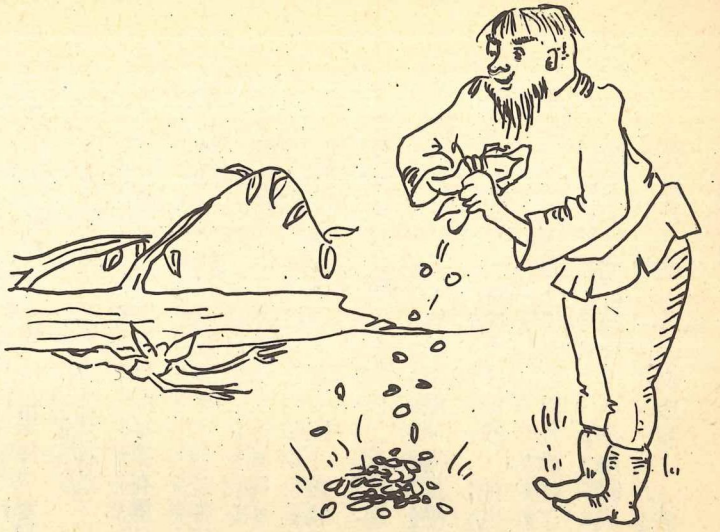
小魔鬼看到伊凡休息了，高興得不得了。想着：

「終於把他累壞了！他一定不會再砍樹；我也可以休息了。」

小魔鬼高高興興坐在樹枝上想休息一下，但是伊凡突然又拿起斧子，從另一個方向拼命把樹砍了一下，他的力氣用得那麼大，以致那棵半大不小的樹卡拉一聲就斷了。小魔鬼沒有注意，一時抓不住樹枝，他的一條腿被壓在樹底下了。伊凡開始剝樹皮，但是，看啊！一個活的小魔鬼！伊凡獸住了。

「看啊！」他叫起來，「多麼嚇人的東西！你又回來了，是嗎？」

「我是另一個，」小魔鬼說，「我以前是跟着你哥哥塔拉的。」



「好吧，不管你是哪一個，我也要像對他一樣對你！」

伊凡抬起他的斧頭，打算用斧頭把子把他砸死。這時小魔鬼說：

「求你不要打我，你要我做什麼我就做什麼！」

「你會做什麼呢？」

「我會給你造錢——你要多少我就造多少！」

「好啊！」伊凡說：「造一些我看看。」

小魔鬼就告訴他如何造錢。說：「拿一片燕麥葉子，在手掌裡搓，金子就會從手裡落下來。」

伊凡就拿了幾片葉子把它們放在手裡搓，結果，你看吧，金子像下雨一樣從手裡落下來。

「這可好得很！」伊凡說，「孩子們看到這些亮亮的東西可有得玩了！」

小魔鬼說：「現在放我走吧！」

伊凡就把棍子拿開，把小魔鬼放了。還說：

「上帝保佑你！」

當他剛剛把「上帝」兩個字說出口，那小魔鬼就跳進泥土裡去，好像石頭掉進水裡一樣，地上除了一個洞之外，什麼也看不到了。

六

伊凡的兩個哥哥蓋好新房子，都分開去住了。穀子收成以後，伊凡釀了酒，請他的兩個哥哥來跟他一起慶祝。但是他們不肯來做他的客人。說：

「我們跟農夫的吃喝吵鬧有什麼相干呢？」

所以伊凡就只同着農夫們和他們的妻子歡樂。伊凡自己喝得十分開心；當他喝得顛三倒四的時候，就跑到馬路上又唱又跳，並且叫婦人們唱一隻歌來祝賀他。

他說：「給我唱一個歌吧！唱個歌，我就給妳們一些妳們以前從來沒有看見過的東西。」

婦女們大笑起來，就唱一隻歌給他聽。唱完以後，就向他說：「現在把東西給我們看吧！」

他說：「我馬上就拿來。」然後提了一個袋子，跑到樹林裡去。

「他多麼獃呀！」婦人們哈哈大笑着說。但是立刻就把他忘了。

但是，不久伊凡從樹林裡跑回來，袋子裡裝滿了東西。說：「我來分好嗎？」

「分吧！」她們說。

伊凡就抓了一大把金子，丟給婦人們。但是，你看啊，婦人們突然拼命擠過去！男人們也都衝過去，又撕又搶！有一個老婦人差點被他們踩死了。伊凡大笑起來。

「你們這些獃子啊！」他說：「你們爲什麼把這個老媽媽踩成這個樣子呢？不要這樣拼命，這裡多得很。」

他就把更多更多的金子向他們丟過去，害得他們把伊凡團團圍住。袋子裡的金子現在已經空了，但是他們還要更多。

「已經統統給你們了，」伊凡說，「下一次我再給你們更多更多。現在讓我們跳舞吧！讓我們唱歌！」

婦人們就唱起歌來。

「妳們的歌不好聽！」伊凡說。

「難道你還聽到過更好聽的歌嗎？」她們不甘心的問他說。

「當然，現在我就唱給妳們聽。」

伊凡就走到穀倉去，拖了一些麥桿出來，把麥穗摘了下去，然後把沒有麥穗的麥桿搖了搖，立在地上，又在它們上面輕輕敲了一下說：

麥桿麥桿給我變
你們不再是麥桿
聽我說完一二三
變成士兵給我看。

那些麥桿立刻就站開了，變成了士兵，打着鼓吹着喇叭。

伊凡命令士兵們唱歌，並且領他們走到馬路上去。人們都嚇獃了。當士兵們表演完了，伊凡就把他們帶回穀倉裡——農夫們要跟着去，伊凡不准他們——又把他們變成了麥桿。然後又把麥桿堆在草堆上，跑回馬房去睡覺了。

七

大哥軍人西米昂，聽到了這件事，第二天早晨他就跑來找伊凡，說：

「告訴我，你從哪裡弄來這些士兵？你又把他們弄到哪裡去了？」

「你爲什麼要問這些事情呢？」伊凡問他。

「爲什麼？怎麼會爲什麼？有了士兵你願意做什麼就可以做什麼——有了士兵你可以弄得一大片國土，當國王啊！」

伊凡嚇了一跳，說：「眞的？你爲什麼早點不告訴我？你要多少我就可以給你多少。因爲，幸虧妹妹和我已經打了一大堆麥子，那些麥桿都沒有用了。」

伊凡把他哥哥帶到打麥場，說：「你看，我可以造很多士兵給你，但是，我造好了，你一定要把他們帶走，不然他們會一下子就把我們村裡的糧食吃光！」

軍人西米昂答應把士兵帶走，這時伊凡就開始給他造士兵了。他把一綑麥桿立在地上——一連士兵出現了！他又把一綑麥桿立在地上——又一連士兵出現了！伊凡造了那麼多士兵，以致整個麥場上都站滿了軍隊。

「怎麼樣？夠了嗎？」

「夠了，謝謝你，伊凡。」

「好吧！」伊凡說，「如果你還想要，再來就是，麥桿多得很。」

軍人西米昂去了不久，大肚子塔拉也趕了過來。因爲他也聽到了昨天夜裡的事情。他對弟弟伊凡說：

「告訴我，你從哪裡弄來這麼多金子？如果我有這麼多多餘的錢，我就會從世界所有的地方弄來更多的錢。」

伊凡嚇了一跳。他說：「眞的？那你爲什麼不早點告訴我？你要多少我可以給你多少。」

他的哥哥高興起來，說：「至少給我三袋子滿滿的。」

「好啊，有什麼不好呢？跟我到樹林裡來。但是我們先得把馬套上，不然拿不動。」

他們走到了樹林裡，伊凡就開始把橡樹葉子在手裡揉搓。結果造了一大堆金子。

「夠了嗎？」他說。

大肚子塔拉高興得不得了。「現在夠用了，」他說，「謝謝你，伊凡。」

「好吧！」伊凡回答說，「如果你還想要，再來就是，葉子多得很。」

大肚子塔拉就把金子收起來，差不多裝了一車，趕到城裡去做買賣。

這樣，兩個哥哥都走了：西米昂去打仗，塔拉去做買賣。軍人西米昂征服了一片國土，大肚子塔拉做買賣賺了一大筆錢。

這兩個兄弟有一次見了面，西米昂告訴塔拉他怎樣得到了軍隊，塔拉告訴西米昂他如何得到了金錢。

軍人西米昂對大肚子塔拉說：「我已經征服了一片國土，我可以活得好好的，但是

我沒有錢給士兵吃飯。」

大肚子塔拉對軍人西米昂說：「我收集了一大堆錢，但傷腦筋的就是沒有人來看守。」

軍人西米昂說：「那麼，現在我們去找我們的弟弟伊凡吧，我要命令他多造一些士兵，給你做衞士；你可以命令他多造一些錢，給我養士兵。」

他們就去找伊凡，見到了伊凡，西米昂就說：

「兄弟，我的士兵還不夠，再造一些給我——兩個麥堆或三個麥堆就夠了。」

但是伊凡却搖頭。他說：

「不行，我絕不給你造更多的士兵。」

「爲什麼？你已經答應過了！」

「答是答應了，但是我不再給你造士兵。」

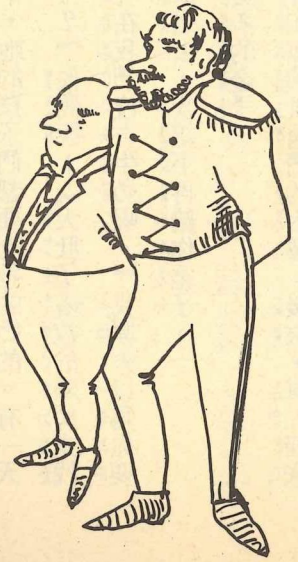
爲什麼？你這獸子！」

「因爲你的士兵殺了人。好幾天以前，我耕田的時候，有一個女人從路上走過去，旁邊有一個棺材。她哭着叫着，我就問她：『是誰死了？』她就說：『軍人西米昂在戰場上殺死了我的丈夫。』我原來以爲士兵是打鼓吹喇叭玩的，但是現在他們竟殺死了一個人。我絕不再給你造士兵。」

獸子伊凡說完就呆呆站着，不肯給他更多的士兵。

這時大肚子塔拉就請求伊凡造更多的金子給他。伊凡又搖頭。他說：

「不行，我絕不給你造更多的金子。」



「爲什麼？你已經答應過了！」

「答是答應過了。但是我不再給你造金子。」

「爲什麼？你這獃子！」

「因爲你的金子搶走了米哈洛夫娜的乳牛。」

「搶走了乳牛？怎麼搶走的？」

「就是直捷搶走了。米哈洛夫娜有一條乳牛，她的孩子們都要吃牠的奶的。有一天孩子們跑來向我要牛奶喝。我說：『你們的牛呢？』他們說：『大肚子塔拉的賬房來找媽媽，給了她三塊金子，把我們的牛拿走了。現在我們沒有牛奶喝。』我原來以爲你要金子只是玩的，但是你却用它把孩子們的乳牛搶過去，我絕不再給你金子。」

獃子伊凡說完了，就呆呆站着，不肯給他更多的金子。

軍人西米昂和大肚子塔拉只好走開，商量着如何解救他們的困難。後來，軍人西米昂說：

「只好這樣了：你給我錢來養我的士兵，我呢，把國土和士兵給你一半，來保護你的金子。」

大肚子塔拉同意了。因此，這兩個兄弟就平分他們的金錢、國土和士兵。這樣，他們兩個都變成了國王，兩個人都有了錢。

八

伊凡還是住在農村裡，供養他的父親和母親，跟他又聾又啞的妹妹在田裡工作。

有一天，伊凡家裡一隻很老的看家狗生病了；混身都生了癩瘡，眼看就要死了。伊凡心裡很難過，從妹妹那裡要了一些麵包，打算給狗吃。

當他把麵包丟給狗的時候，有一根樹根的鬍鬚從他破破爛爛的帽子裡掉出來。那隻狗把這根鬍鬚連麵包一起吞下去。剛剛吞下去，就跳起來，開始又玩又叫了。不停的搖

着尾巴。——原來牠已經病好了！

伊凡的爸爸和媽媽驚奇得不得了，問他說：

「你怎麼把這隻狗治好的呢？」

伊凡說：「我有兩根樹鬚鬚，什麼病都能治。剛才牠吃了一根鬚鬚。」

那時沙皇的女兒正在生病，沙皇在每個城裡、每個鄉村裡都貼了告示，誰要是能夠治好公主的病，就可以得到很多獎賞，並且，如果他還沒有結婚，就可以做公主的丈夫。伊凡他們村子裡也貼着這種告示。

伊凡的爸爸媽媽就把他叫到屋子裡，說：「你沒有聽見人家說公主的事嗎？你說你還有一根樹鬚鬚；現在你趕快去把沙皇的女兒治好，這樣，你一輩子都可以享福了。」

「好啊！有什麼不好呢？」伊凡說。

他就準備到皇宮去，他的父母盡了最大的力量給他打扮；但是，當他剛剛出門，就看到一個要飯的女人，一隻手是彎曲的。她對伊凡說：

「我聽別人說，你可以治病。請你把我的手治好吧！我連鞋子也不會穿。」

「好啊，有什麼不好呢？」伊凡說。

他就把那一根鬚鬚拿出來給了要飯的女人，叫她吞下去。當那女人把樹根吞下去以後，立刻就好了，她的手臂可以自自在在活動着。

伊凡的父親和母親出來要陪着伊凡進城去，但是當他們走到門口，才知道伊凡已經把最後一根鬚鬚給了要飯的女人，沒有什麼東西留下來去治公主的病了。他們就大聲責備伊凡，說：

「你可憐要飯的女人，但是沙皇的女兒你倒不可憐了！」

但是伊凡同樣可憐沙皇的女兒，他就把老馬上了套，丟了一些草在車上，出發了。

「你到哪裡去，獸子？」

「我要去治沙皇的女兒！」

「你現在什麼都沒有了，還怎麼去治？」

「好啊，有什麼不好呢？」伊凡說着，就趕車走了。

當他到了沙皇的皇宮，剛剛走進去不久，沙皇的女兒立刻就好了。沙皇高興得不得了。他把伊凡叫到面前來，給他穿上最好的長袍，並且要報答他。

「做我的女婿吧！」沙皇說。

「好啊，有什麼不好呢？」伊凡說。這樣，他就娶了沙皇的女兒。沒有多久，沙皇死了。伊凡變成了沙皇。現在，他們兄弟三個都是國王了。

九

三個兄弟都各自統治着一片國土。

大哥哥軍人西米昂興盛起來。除了麥悍兵以外，他又召了許多新兵。他下令全國，每十家一定要有一個人去當兵，士兵要個子高，身體漂亮，眼睛漂亮。他召集了許多這樣的人，訓練他們。任何人如果有一點事情反對他，他立刻派他的士兵去，這樣，無論他要做什麼，就可以做到了。沒有多久，他那一國的人民就開始懼怕他。

他的生活過得十分愉快：不論他想到什麼東西，不論他看到什麼東西，都變成了他的。只要他把士兵派出去，他們就把他所要的東西拿來給他。

大肚子塔拉也興盛起來。伊凡給他的錢，他一文也沒有損失，反而賺來更多更多。並且，他也在他的國土裡立下了法律。他把他的錢鎖在銀櫃裡，又從人民身上搜集得更多更多。在他的國土裡，他向每個人抽稅；窩達卡酒要抽稅，啤酒也要抽稅，級木皮做的鞋也要抽稅，包腿的布也要抽稅，修改衣服也要抽稅。不論他想到什麼東西，就要變成他的。人民要爲他做一切事情，並且一切東西都得拿給他——因爲每一個人都欠他的錢。

妻子，放在箱子裡，換上了他的麻布衣服，騎馬褲子，級木皮的鞋，然後去作工了。

「沒事做眞煩，」他說，「而且，眼看着我也要長出個大肚子來了；我沒有胃口吃飯，覺也睡不好。」

他派人請他的父親、母親和啞巴妹妹一起來跟他住；然後他就開始去作工了。

但是他們都對他說：「你是國王呀！怎麼去做工？」

他回答說：「國王也要吃飯哪！」

有一個大臣來見他，對他說：

「我們沒有錢發薪餉了。」

「那就不要發好了。」

「但是這樣他們就不肯給沙皇服務了。」

「就讓他們不要服務好了，」伊凡說，「如果他們不給我服務，他們就可以自由去作他們自己的工作。讓他們把肥料都運走；他們堆得肥料已經夠多了。」

人們又有的到他面前來求他審判。

「他偷了我的錢。」有一個人說。

「好啊，有什麼不好呢？」伊凡說，「這表示他需要錢。」

這樣，大家都認出來，伊凡原來是個獃子。

他的妻子對他說：「人們說你是獃子。」

「好啊，有什麼不好呢？」伊凡這樣回答說。

他的妻子把這件事想了又想，但是，她也是一個獃子。她想：

「我何必一定要跟我的丈夫作對呢？針怎麼走，線一定要跟着。」

這樣，她也把皇后的長袍脫下來，放在箱子裡，找伊凡的啞巴妹妹去學做活了。沒有多久，她就學會了怎樣去幫助她的丈夫。

所有聰明的人都離開了伊凡的國家；只有獃子們留下來，他們過着日子，做着工作，餵養自己和所有善良的人們。

十

現在，我們該講講那個老魔鬼了。他等了又等，等那三個小魔鬼來告訴他怎麼樣陷害那三個兄弟；但是一點消息也沒有。因此，他決心自己去弄個明白。他到處去找小魔鬼，但是找了又找，只找到三個地洞。

他想：「完了，明白得很，他們都沒有成功，我只得自己去做了。」

他跑去找那三個兄弟，但他們已經不在原來的地方；他在他們三個不同的國家中找到了他們——他們都活着，而且統治着國家。老魔鬼簡直驚奇得不得了。

「我只得自己辦這件事了！」他說。

第一步，他先去找沙皇西米昂。他並不是用魔鬼的樣子去找他的；他在進入皇宮以前，先把自己變成一個將軍的樣子。到了皇宮，他對西米昂說：

「西米昂國王，我聽說你是一個偉大的戰士。在戰爭方面，我是受過澈底訓練的，我很希望爲你服務。」

西米昂就向他問了一些問題，發現他十分聰明，就請他做帶士兵的將軍。

這個新將軍開始教沙皇西米昂如何建立更強大的軍隊，他說：

「第一，你必須徵召更多的士兵，不然你的國家裡就有太多

人游手好閒。你必須把所有的年青人都召來當兵，不准一個例外。這樣，你的軍隊就比現在五倍還多。第二，我們必須有新的槍砲，我可以給你造一種槍，每次打一百發子彈——像是吐豆子一樣！我可以給你造一種砲，把任何東西都用火燒掉——不管是人、是馬或是城牆——所有的東西都燒掉！」

聽了這個話，沙皇西米昂就下令全國的青年統統當兵，一個都不准例外；他又建了很多工廠來造槍造砲；然後，同鄰近的一個國王作戰。當那鄰國的士兵過來迎戰的時候，沙皇西米昂就叫他的士兵開槍，並且用砲噴火。這樣，一下子就把鄰國的軍隊殺死了一半。鄰國的國王嚇得不得了，立刻向西米昂投降。西米昂大笑起來。

「現在，」他說，「我要征服印度國王。」

但是印度國王已經聽到了沙皇西米昂的事，並且也知道了他槍砲的秘密，不但製造了西米昂一樣的槍砲，並且還加了更新的槍砲。他不但命令所有的青年男人當兵，並且命令沒有結婚的女人也當兵，這樣，他的軍隊甚至比沙皇西米昂的還多。更糟的是他還發明了一種會在空中飛的東西，這個東西從空中掉下來就會爆炸。

沙皇西米昂出發同印度王作戰了——他以爲這一次要和上一次一樣打一個大勝仗，他沒想到，以前很鋒利的廉刀這次却會鈍了。印度國王根本不讓西米昂的軍隊走到可以向他開槍開砲的距離，就叫他的女兵從空中把炸彈丟下去。這些女兵把炸彈丟在西米昂的軍隊裡，就好像把硼酸丟在蟑螂身上一樣，所有的士兵都立刻逃跑了，只剩下了沙皇西米昂一個人。印度國王把西米昂的國土佔領了，西米昂想盡了辦法，自己才算逃了出來。

現在，老魔鬼收拾了西米昂，就來找沙皇塔拉。這個老魔鬼裝成一個商人的樣子，在塔拉的國家裡住下來。他成了一個

公司，每種東西，他都用最高的價錢收買。這樣，爲了得到他的錢，所有的人都跑到他那裡去。這個商人給工人的錢是那麼多，以致他們連欠沙皇塔拉的稅都可以還清了，不但還清，而且以後的稅還可以按時繳！

沙皇塔拉非常高興。他說：「我眞要謝謝這位商人，他讓我比以前更有錢，我可以比以前活得更好了！」

沙皇塔拉開始作新的計劃。他想要給自己建造一座新的皇宮；於是，他就召集人民來爲他搬運木頭和石頭，開始工作了。他出的價錢很高，這樣，他想人們爲了要他的錢，會像以前一樣統統跑到他這裡來。但是，完全不是那麼回事！人們把石頭和木頭都去拿給那新商人，所有的工人也都跑到新商人那裡去。如果沙皇塔拉把價錢抬高，那商人就把價錢抬得更高。沙皇塔拉的錢本來是很多的，但是那商人的錢更多，而且，不管在哪一方面，他的價錢都壓過了沙皇塔拉。這樣，新皇宮不久就停工了。

沙皇塔拉設計一個花園，秋天來的時候，他召集人民來給他種花，但是，沒有一個人來，因爲所有的人都被商人雇去挖水池了。

多天來了，沙皇塔拉想要買一些黑貂皮做新大衣。他派出去的佣人空手回來，說：「買不到黑貂皮，商人出了更高的價錢，他把所有的毛皮都買光了，做了毛毯。」

沙皇塔拉要買一些馬，他派出去的人空手回來，說，所有的好馬都被商人買光了，去運水塡他的池子。

這樣，沙皇的每一件計劃都不能實行。沒有一個人要給他作工；每個人都給商人做工去了。人們什麼東西也不再拿給沙皇塔拉，只是用商人給他們的錢繳稅給他。

沙皇塔拉收集的錢越來越多，以致沒有地方存放，但是他的生活越來越可憐。他放棄了所有的新計劃，他什麼都不再想，只想怎麼樣活下去——但連這件事也變得不可能了。什麼東西都缺少。他的廚子、馬車夫、侍從，統統離開了他，被商人雇了去；沒有多久，他甚至連食物也不夠了。當他派人到市場上去，那裡竟什麼東西也沒有——商人已經把所有的東西都買去了。人們除了稅錢之外，什麼東西都不拿給沙皇塔拉。

沙皇塔拉大大生氣，把商人趕出他的國家。但是那個商人就在他的邊境外邊住下來，還是做着以前的事，他的錢還是把沙皇國家的一切都吸得光光的。

沙皇塔拉的情況是越來越糟了，他已經有好幾天沒有飯吃，並且，竟然有人說，那個商人甚至要把沙皇的妻子買過去！沙皇塔拉心裡亂極了，他不知道應該怎麼做才好。

這時，軍人西米昂來找他，說：

「幫助我吧！我被印度王打敗了。」

但是沙皇塔拉連自己也救不了，他說：

「我已經兩天沒有吃飯了。」

十一

老魔鬼收拾了西米昂和塔拉，現在轉過來要收拾伊凡了。他把自己變成一個將軍的

樣子，在伊凡面前出現，並且催促伊凡建立軍隊。他說：

「沙皇沒有軍隊是不合宜的，只要你命令我，我就可以在你的人民裡召集士兵，組成軍隊。」

伊凡聽完他的話，就說：

「好啊，有什麼不好呢？去就是了！但是你一定要訓練他們打鼓吹喇叭——我喜歡的就是這種東西。」

老魔鬼走遍全國，想召集志願兵。他對人民說，每個願意當兵的人都要把頭髮剃光，剃光以後，就可以得到一升窩達卡酒和一頂紅帽子。

但是那些獸子都大笑他。他們說：「我們的酒多得很，我們自己就可以造酒。我們的女人又可以給我們做各式各樣的帽子，即使是有穗子的，她們都會做，還用得着你給我們嗎？」

這樣，沒有一個人做志願兵。老魔鬼就回到伊凡那裡說：

「你的那些獸子們不肯志願當兵，必須强迫他們才行。」

「好啊！有什麼不好呢？」伊凡說，「强迫他們當兵就是了。」

老魔鬼就走到全國各地，向所有的獸子們宣佈，他們一律要當兵，凡是不肯遵從的，就處死刑。

獸子們走到將軍面前來說：「你說，如果我們不當兵就要處死，但是，你沒有告訴我們，如果我們當了兵會怎麼樣。我們聽說當兵也是要送死的。」

「是的，這種事情會發生。」

聽了這句話，那些獸子們頑固起來。他們說：「我們不去，既然當了兵也會死，我們就不如留在家裡，然後被你處死。反正也逃不了嘛。」

「獸子們！」老魔鬼大叫道，「你們是獸子！當了兵可能會死也可能不會死；但是，如果你們不肯當志願兵，沙皇伊凡就一定會把你們處死！」

獸子們考慮起來。然後決定去找獸子伊凡。他們說：「有一個將軍出現了，他叫我

們所有的人都變成士兵。他說：『如果你們當了兵，可能會死，但是也可能不會死；但是，如果你們不肯當兵，沙皇伊凡一定會把你們統統殺死。』這是不是眞的呢？」

伊凡大笑起來，「我一個人怎麼能夠把你們所有的人殺死呢？如果我不是獸子，我就可以向你們解釋明白，但是，因爲我是獸子，所以連我自己也弄不清楚。」

那些獸子們就說：「那我們不去當兵好不好。」

「好啊，有什麼不好呢？不去就是。」伊凡這樣說。

那些獸子們回到將軍那裡，告訴他，他們不肯當

兵。

老魔鬼看他的計劃不能發生作用，就跑去找另外一個國家的皇帝，塔拉崁，想辦法獲得他的歡心，對他說：

「讓我們去征服沙皇伊凡吧！說實在的，他眞的沒有金錢，但是他有許多穀子和牛羊，還有許許多多其他好東西。」

國王塔拉崁同意作戰。他召集了很多的軍隊，把他的槍和砲都裝在船上，開航到獸子伊凡國的邊境上去。

人們都來找伊凡，對他說：「塔拉崁國王正把軍隊開過來，要跟我們作戰了。」

「好啊，有什麼不好呢？」伊凡說，「讓他來就是了。」

塔拉崁王越過了邊界，把他的搜索兵派出來，看看伊凡的軍隊在什麼地方。他們找了又找，但是一個兵也找不到。於是他們只得等等看，以爲總會有軍隊開過來，但是，等了又等，連軍隊的風聲也聽不到——根本沒有一個人來跟他們作戰！

塔拉崁王就派人去佔領村莊。當那些人到了村莊的時候，所有的獃子們，男的和女的，都擠在門口，出來看熱鬧，他們都覺得很驚奇。士兵把他們的穀子和牛羊拿走，這些獃子就眼看着他們拿，一點也不拒絕。士兵們又到另一個村莊，另一個村莊的情況還是一樣；這樣，過了一天又一天，每個村莊的情況都是如此：人們把所有的東西都給了士兵，一點也不拒絕。他們不但沒有保衞他們自己，甚至還請士兵們跟他們住在一起。

他們說：

「親愛的朋友們，既然你們國家裡生活那麼可憐，就來跟我們住在一起吧！」

塔拉崁國王的士兵前進又前進，但仍舊碰不到敵人，他們所見到的只是人們過着日子，供養自己，也供養別人，永遠也不知道抵抗，他們見了士兵，總是歡迎，請他們住在一起。

這樣，士兵們覺得很無聊，就回去對他們的國王說：

「我們在這裡不能作戰。請把我們帶到其他地方去。打仗總比較有趣得多，但在這裡我們沒有仗可打。這簡直是像切黃瓜一樣，一點意思也沒有。」

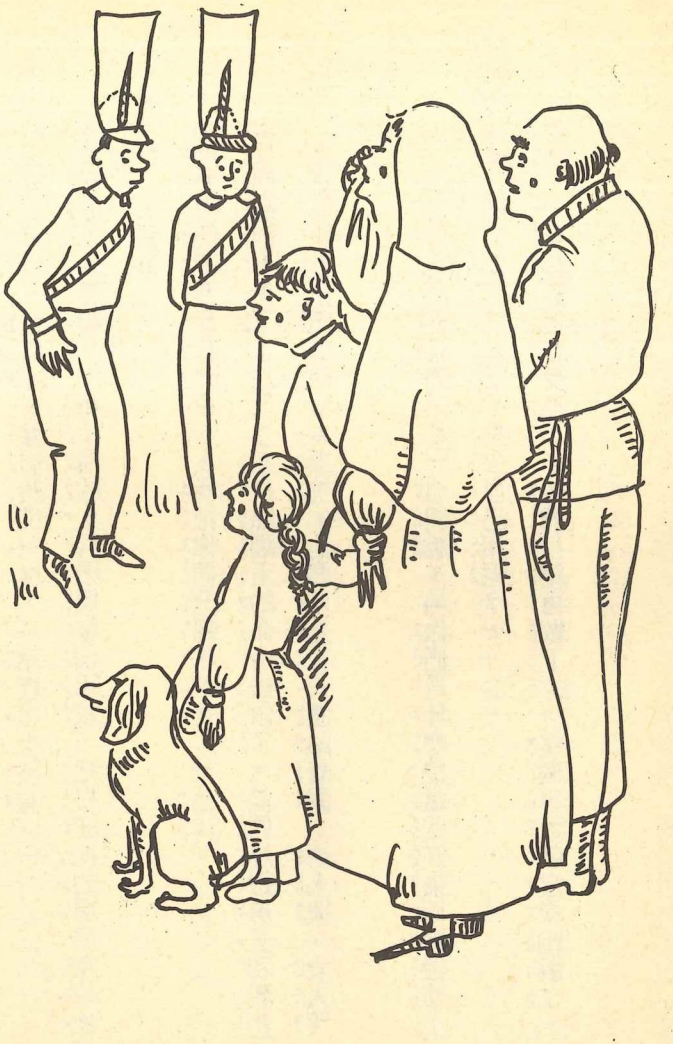
塔拉崁國王大怒起來，命令他的士兵毀壞整個國家，把村莊裡的房屋和穀物都燒毀，並且把牛羊都殺光。

「如果你們不遵從我的命令，我把你們全部都處死！」他說。

士兵們嚇得不得了；他們立刻按照國王的命令去做了。他們燒毀房子和穀物，殺死牛羊。但是那些獃子們仍舊沒有抵抗，他們只是在一邊站着哭：老人哭、女人哭、小孩子們也哭。

「你們爲什麼傷害我們呢？」他們說，「你們爲什麼把這些好東西都毀壞了？如果你們需要它們，你們爲什麼不拿去自己用呢？」

最後，士兵們終於忍受不了；他們拒絕再做下去，整個軍隊就這樣跑散了。



十二

老魔鬼，由於不能用士兵把伊凡打敗，也跑掉了。

他變成了一個很講究的紳士，又回來住到伊凡的國家裡。現在，他想用收拾大肚子塔拉的方式來收拾伊凡。

他對伊凡說：

「我要對你做一件有益的事，我要教你聰明和智慧。我要在這裡建造一座房子，並且成立一個公司。」

「好啊！有什麼不好呢？」伊凡說，「住在這裡吧，歡迎！」

第二天早晨，那個講究的紳士在公共廣場出現了，帶着一大袋子黃金，還有一疊鈔票。他對人民說：

「你們像猪一樣活着，我現在要教你們活得像個樣子。按照我畫的圖，現在開始給我造一幢房子，我指揮你們怎樣作工，並且，我要給你們金幣做工錢。」

他把金幣一大把一大把扔給人民。這些獃子們都楞住了。他們從來沒有用過錢幣，他們是用東西交換東西，或是用勞力交換東西的。他們這時驚奇的抓住了金幣。

「這些小東西眞是多麼可愛呀！」他們說。

他們開始用他們的食物，東西，和勞力來交換這種金幣。老魔鬼像在塔拉國一樣大量用錢，人們爲了這些金錢，把什麼東西都搬來了，並且什麼工作也肯爲他做。老魔鬼高興得不得了。

「我的工作進行得很順利，」他想，「這樣，我可以像收拾塔拉一樣收拾這個獃子。我會把他買光，把他買得乾乾淨淨的。」

但是，沒有多久，那些獃子們就不想再要金幣了，女人們都把金幣穿起來了做項鍊，女孩子們把它們釘在頭髮上做裝飾品，孩子們却把它們拿來在街上玩耍。一旦每個人都有了足夠玩耍的金幣，就沒有一個肯要更多。但是那位講究的紳士的大房子連一半還沒有蓋好，而且他的穀子和牛羊儲存得還不夠當年吃用；因此，他又叫人去告訴大家，叫他們回來工作，並且運穀子和牛羊來，他可以給他們許多金子做代價。

但是沒有一個人再來給他做工，也沒有任何人給他拿任何東西。偶而一個小女孩或小男孩，拿一個鷄蛋來跟他換金幣去玩，此外就沒有一個人來了。這樣，沒有多久，他就沒有東西可吃了。

由於肚子餓，這個講究的紳士從村子這邊走到村子那邊，想用錢買點東西來吃。他把頭探進人家的門裡，拿一塊金幣想換一隻鷄，但是那裡的主婦不肯要他的金幣。

「我們已經有一大堆了。」她說。

他又試着用一塊金幣向一個窮苦的婦人去換一條青白魚，但是那個窮苦的婦人說：

「謝謝你，先生，它對我一點用也沒有，我沒有孩子去玩它。而且我已經有了三個金幣，當寶貝把它藏起來也就夠了。」

他又到一個農夫的小屋子去要麵包，但是那個農夫不肯收他的錢，農夫說：

「我不需要錢，如果你是憑着基督的名字來討麵包的，就請你在這裡等一下，我去叫我的老婆子切一塊來給你。」

但是那老魔鬼向農夫唾口水，立刻跑開了。他才不肯憑着基督的名字討麵包呢！就只是聽到別人提起基督，他就好像被刀子刺透了一樣。

這樣，他連一塊麵包也沒得吃。每一個人都有了金子，現在不論他走到哪裡，沒有一個人肯爲了他的金子再給他任何東西。他們會對他說：

「拿一些別的東西來和我們交換，不然就來一起跟我們作工，再不然就憑着基督的名字，你願意要什麼，就拿什麼。」

但是老魔鬼除了錢之外什麼都沒有，他又不願意作工，而且他更不可能憑着基督的名字拿任何東西。他氣得要發瘋了。他向他們說：

「我會給你們錢——你們還想要什麼？有了錢，你們要買什麼就可以買什麼，要雇誰作工就雇誰作工！」

但是那些獃子們不肯聽他的話；他們說：「我們不需要錢，我們買東西不是用錢，而且我們又不要繳稅，我們要錢幹什麼？」

這樣，老魔鬼只得沒吃晚飯就去上床睡覺了。

獃子伊凡聽到了這件事。因爲人們都來找他，對他說：

「我們怎麼辦呢？有一個很講究的紳士，他想吃得好、喝得好、穿得好，但是却不想作工，又不肯憑着基督的名來討飯：他只想把金錢給我們每一個人。一開始，爲了他的金錢，我們什麼東西都給他，但是現在我們的錢都已經夠了，我們不要再爲了他的錢給他任何東西。現在我們應該對他怎麼辦？這樣下去他會餓死。」

伊凡聽了他們的話，說：

「不行，我們一定要給他東西吃。讓他一家沿着一家吃吧，像放羊的人一樣。」

因爲沒有別的辦法，老魔鬼只得沿着農家一家吃一頓。後來，輪到他在伊凡家吃飯

。他走進房子來，伊凡的啞巴妹妹正在準備菜飯。這個啞巴妹妹，以前有些懶人常常騙她，他們的工作沒有做完，就早早跑到桌子旁邊，把麥片粥統統喝光。這樣她就學會了用他們的手來認出誰是懶人，誰不是懶人：手上磨出繭的，坐在桌子旁邊；手上沒有繭的，只准吃桌子上剩下來的東西。老魔鬼溜到桌子旁邊，但是啞巴女孩抓住了他的手，一看，上面沒有繭；他的手是乾乾淨淨，平平滑滑的，還留着長指甲。啞巴女孩就嗟起嘴來，很不高興，把老魔鬼從桌子邊拖下來。

這時，伊凡的妻子就對他說：「體面的紳士，你一定得原諒她，我的妹妹不准任何手上沒有繭的人坐在桌子旁邊。請你等別人吃完了，再吃他們剩下的吧！」

老魔鬼覺得在沙皇伊凡的家裡，他們竟然像猪一樣對待他，心裡十分憤怒。他對伊凡說：

「這就是你們愚蠢的法律，每個人一定得用他的手去工作。你們發明這樣的法律，純粹是由於你們的愚蠢。你以爲人們只能用手工作嗎？你知不知道聰明的人用什麼工作？」

伊凡回答說：「我們這些獃子怎麼知道聰明人用什麼工作呢？我們絕大部份的工作向來都是用手和肩膀去做的。」

老魔鬼說：「這因爲你們是獃子，但是，我可以教你們如何用頭去工作：這樣，你們就知道用頭去工作比用手去工作像樣得多。」

伊凡很吃驚。「好啊，」他說，「無怪我們被人叫做獃子了。」

「但是，用頭工作並不是很容易的，」老魔鬼開始說，「在這裡，你因爲我手上沒有繭就不給我飯吃；但是，你不知道用頭工作比用手工作要難一百倍。有時候頭都會裂開。」

伊凡就很弄不懂，他說：「哦，我親愛的朋友，既然這樣困難，你又何必折磨自己呢？頭都會裂開——這絕不是容易的事！用手和肩膀做容易一點的工作豈不好一些？」

老魔鬼回答說：「我折磨自己是因爲可憐你們這些獃子。如果我不折磨自己，你們

這些獃子就永遠都是獃子。但是由於我已經用我的頭工作，現在我就可以教你們。」

伊凡驚奇得很。「請你一定教我們，」他說，「這樣，以後如果我們用手做累了，可以用頭去做。」

魔鬼答應了教他們。

伊凡就向全國人民宣布，有一個講究的紳士要教每個人如何用頭去工作；並且用頭工作要比用手工作像樣得多；大家必須來向這位講究的紳士學習。

在伊凡的國家裡，有一座很高的鐘樓，鐘樓頂是守望塔，從地上通到守望塔有一條很陡的梯子。伊凡把那講究的紳士帶到守望塔上，這樣可以讓所有的人都看得到。

紳士站在塔上開始講話。獃子們都聚在塔下看着。他們以爲他會向他們表演怎樣用頭工作，而不必用手工作，但事實上老魔鬼却什麼也沒做，只是用嘴來解釋如何可以不做任何事情就活得下去。

獃子們弄不明白老魔鬼在做什麼。他們又繼續呆呆看了一會兒，就去作他們自己的工作了。

老魔鬼在塔上站了一整天，第二天又站了一整天，一直用嘴巴說個不停。他肚子餓了，但是獃子們沒有想到要拿麵包給他吃，他們以爲他既然用頭工作比用手工作還作得好，則用他的頭供給自己麵包吃是一件再容易不過的事。

老魔鬼在塔上又站完了第三天，一直還在說話。人們有時走過來，呆呆的看看他，就又走開了。

「朋友們，那位紳士是不是已經開始用頭工作了？」伊凡問他們。

他們回答說：「沒有，他還是在吱吱喳喳說個不停。」

老魔鬼在塔上又站了一天，這時，由於餓得發昏，就打起來了趔趄，把頭撞在柱子上。有一個獃子看見了，就把這事告訴了伊凡的妻子，伊凡的妻子就跑去找伊凡，那時伊凡正在耕地。

「快來，」她對伊凡說，「他們說那位紳士已經開始用頭工作了！」

伊凡吃驚起來。「眞的啊！」他說。

他就把馬下了套，跟妻子到鐘樓那裡去。正在這個時候，老魔鬼由於太餓了，兩腿無力，眼睛發黑，一步一趔趄，頭不斷的撞在柱子上。當伊凡快走近了的時候，老魔鬼跌倒了，頭下脚上從塔上沿着梯子跌下來，頭一階梯子一階梯子的敲着，好像在數梯子有幾階似的。

「眞的呀！」伊凡說，「這位講究的紳士說有時候頭都會裂開，他講的可眞不是假話！這樣工作不但是會長繭子——而且會長大疱呢！」

老魔鬼從梯子上直衝下來，落到地上的時候，頭緊緊栽到泥土裡去。伊凡走近一些想看他究竟做了多少工作，但是，地突然裂開了，老魔鬼一直掉了進去。地上除了一個洞之外，什麼東西也看不到了。

伊凡搔着自己的頭。

「看啊！」他叫道，「多麼嚇人的東西！又是他！一定是那三個小魔鬼的爸爸！這是一隻大的！」

伊凡一直活到現在，還在好好活着。人們統統到他的國家去住。他的兩個哥哥也來找他，他也同樣給他們吃。

不管什麼時候什麼人來找他，向他說：「請給我們吃。」伊凡就說：「好啊，有什麼不好呢？住在這裡好了，歡迎。我們什麼東西都足足有餘。」

在他的國家裡只有一個大家常常遵守的習慣：手上有繭的坐在桌子邊吃飯；沒有繭的吃桌子上剩下來的東西。

獃子伊凡

水牛少年文庫22

著　者：托　爾　斯　泰
譯　者：孟　祥　森
發行人：彭　誠　晃
出版者：水　牛　出　版　社
發行所：水　牛　出　版　社
台北市連雲街二六巷二一弄二號
郵政劃撥賬戶第一三九三三號
每冊特價：新 [illegible]
「大林」特價 新台幣 40 元
初　版：中華 [illegible] 月 20 日

P3000677　S3000

登記證：局版臺業字第0628號

水牛少年文庫已出版書目

1.	①世界民間故事集(第一集)	許昭榮譯	40k	特價 25元
1.	②世界民間故事集(第二集)	許昭榮譯	40k	特價 25元
1.	③世界民間故事集(第三集)	許昭榮譯	40k	特價 25元
2.	印度王子與神猴	徐速改寫	40k	特價 30元
3.	小楊與野馬	宣　誠譯	40k	特價 25元
4.	櫻桃園	李祥亭譯	40k	特價 30元
5.	卡林諾先生的馬戲團	李祥亭譯	40k	特價 30元
6.	中國民間傳說	趙元任等著	40k	特價 25元
7.	淘氣的麗莎	李祥亭譯	40k	特價 30元
8.	淘氣的麗莎（續集）	李祥亭譯	40k	特價 30元
9.	柯家小弟	張劍鳴譯	40k	特價 25元
10.	荒島歷險記	李祥亭譯	40k	特價 30元
11.	木偶奇遇記(漫畫1～9册)	每套	32k	特價 50元
12.	天使星座	蔡淑慧著	32k	特價 25元
13.	愛的微笑	許璀樓譯	32k	特價 25元
14.	巨人保羅	姚　姮譯	32k	特價 20元
15.	忠狗復仇記	徐頌恩譯	32k	特價 30元
16.	少棒訓練與比賽	陳鶴芳編著	32k	特價 50元
17.	鑽石奇案	姚　姮譯	32k	特價 25元
18.	莫石奇遇記	姚　姮譯	32k	特價 30元